

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudestaan ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Efesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/
Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca
Ephesos asuusat/ ia Uskouat Iesusen
Christusen päle. (Paawali Jesuksen
Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta.
Niiden pyhain jotka Ephesosssa asuwat/ ja
uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ
θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν
Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text
Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια
θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν
εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1.
pavlos apostolos iesou christou dia
thelematos theou tois agiois tois ousin en
efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through
the will of God, to the holy-ones who are in
Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the
will of God, to the saints which are at
Ephesus, and to the faithful in Christ
Jesus:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den
Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und

RV'1862

1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la
voluntad de Dios, a los santos que están

Gläubigen an Christum Jesum:

en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19 2 grace to you^o and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia

meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca
 meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella
 Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis
 asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu
 olkohon Jumala/ ja meidän HERran
 Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi
 siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä
 hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa
 Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς
 ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
 ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

Text
 Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του
 κυριου ημων ιησου χριστου ο
 ευλογησας ημας εν παση ευλογια
 πνευματικη εν τοις επουρανοις {VAR2:
 εν } χριστω 3. eulogetos o theos kai pater
 tou kyriou emon iesou christou o
 eulogesas emas en pase evlogia
 pneumatike en tois epouraniois {VAR2:
 en } christo

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus
 Christ (is) gracious*, who blessed us in
 every spiritual blessing in the heavenly

KJV 3. Blessed be the God and Father of our
 Lord Jesus Christ, who hath blessed us
 with all spiritual blessings in heavenly

(places) in Christ,

Luther¹⁹¹² 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers
HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat
mit allerlei geistlichem Segen in
himmlischen Gütern durch Christum;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3. Благословен Бог и Отец Господа нашего
Иисуса Христа, благословивший нас во
Христе всяким духовным благословением
в небесах,

FI33/38 4 niinkuin hän ennen maailman
perustamista oli hänessä valinnut meidät
olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen
edessään, rakkaudessa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta
valinnut, ennenkuin maailman perustus
laskettu oli, että me olisimme pyhät ja
laittamattomat rakkaudessa hänen
edessänsä,

places in Christ:

RV¹⁸⁶² 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro
Señor Jesu Cristo, el cual nos ha
bendecido con toda bendición espiritual
en bienes celestiales en Cristo.

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman
perustamista on Hänessä valinnut
meidät ollaksemme pyhät ja
nuhteettomat Hänen *edessään
rakkaudessa.

CPR¹⁶⁴² 4. Nijnkuin hän meitä on sen kautta
walinnut ennencuin mailman perustus
laskettu oli että meidän piti pyhät ja
laittamattomat rackaudes hänen edesäns
oleman.

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

Text
Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataboles kosmou einai emas agious kai amomous katenopion autou en agape

MLV19 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.

KJV 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Luther¹⁹¹² 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe;

RV¹⁸⁶² 4. Según que nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

FI^{33/38} 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

CPR¹⁶⁴² 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hyvän tahtons jälkeen.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/

hänen hyvän mielensä tahdon jälkeen /)

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
θελήματος αὐτοῦ,

Text
Receptus 5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια
ιησου χριστου εις αυτον κατα την
ευδοκιαν του θεληματος αυτου 5.
proorisas emas eis viiothesian dia iesou
christou eis avton kata ten evdokian tou
thelematos avtou

MLV19 5 Having determined beforehand us to (the)
sonship through Jesus Christ to himself,
according to the delight of his will,

KJV 5. Having predestinated us unto the
adoption of children by Jesus Christ to
himself, according to the good pleasure
of his will,

Luther1912 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft
gegen sich selbst durch Jesum Christum
nach dem Wohlgefallen seines Willens,

RV1862 5. Habiéndonos predestinado para ser
adoptados en hijos por medio de Jesu
Cristo en sí mismo, conforme al buen
querer de su voluntad.

RuSV1876 5 предопределив усыновить нас Себе чрез
Иисуса Христа, по благоволению воли
Своей,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa, | TKIS | 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa. |
| Biblia1776 | 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa, | CPR1642 | 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt. |
| UT1548 | 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompii tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.) | | |
| Gr-East | 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, | Text
Receptus | 6. εἰς ἐπαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes charitos autou en e echaritosen emas en to egapemeno |
| MLV19 | 6 to the praise of the glory of his favor {‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek | KJV | 6. To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the |

word in the MLV} , in which he favored us
in the beloved,

beloved.

Luther¹⁹¹² 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch
welche er uns hat angenehm gemacht in
dem Geliebten,

RV¹⁸⁶² 6. Para alabanza de la gloria de su gracia,
por la cual nos ha hecho aceptos así en el
amado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 в похвалу славы благодати Своей,
которою Он облагодатствовал нас в
Возлюбленном,

FI^{33/38} 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä
kautta, rikkomusten anteeksisaaminen,
hänen armonsa rikkauden mukaan.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen
verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi
saaminen Hänen armonsa rikkauden
mukaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä
kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus,
hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR¹⁶⁴² 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on
nimittäin syndein andexiandamus hänen
Armons rickauden jälkeen.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Jonga Weren lepitze meille ombi
Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/
henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka
weren läwitse meillä ompi lunastus/

Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Text Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου 7. en o echomen ten apolutrosin dia tou aimatos autou ten afesin ton paraptomaton kata ton plouton tes charitos autou

MLV19 7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses according to the riches of his grace.

KJV 7. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

<p>FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,</p>	<p>TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.</p>
<p>Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,</p>	<p>CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.</p>
<p>UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja taitamisen kautta/)</p>	
<p>Gr-East 8. ἡς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,</p>	<p>Text Receptus 8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei</p>
<p>MLV19 8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,</p>	<p>KJV 8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;</p>
<p>Luther1912 8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;</p>	<p>RV'1862 8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;</p>

RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам
во всякой премудрости и разумении,

FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa
salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan,
jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä
—

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä
suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen
kauttansa tuottanut edes,

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen
tahdhons Salaisudhen/ henen
Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on
edestoottanut henen cauttans/ ette se
sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille
tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa
salaisuuden/ hänen hywän suomansa
jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen
kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi
tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa
mukaan, jonka Hän itsessään oli
päättänyt —

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuuden
hyvästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja
on sen hänen cauttans edestuottanut
saarnatta:

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΕΦΕΣΟΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ	Text Receptus	9. γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to musterion tou thelematos αυτου kata ten eudokian αυτου en proetheto en auto
MLV19	9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,	KJV	9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
Luther1912	9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,	RV'1862	9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,
RuSV1876	9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,		
FI33/38	10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen	TKIS	10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa

täyttyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. koska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet päälldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet päälldiskein Christuxes yhdistäis sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Text Receptus 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things upon the earth.

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

Luther1912 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

RV1862 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra; en él digo:

RuSV1876 10 в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aiwoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

UT1548 11. Jonga cautta me mös Perilisexi tulleet olema/ ennen säätydh henen aightuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuwon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyh hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tulleet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

Text Receptus 11. εν αυτω εν ω και εκκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου 11. en auto en o kai eklerothemen prooristhentes kata prothesin tou ta panta energountos kata ten boulen tou thelematos autou

- MLV19 11 In him, in whom also we were made an inheritance, having been determined beforehand according to the purpose of the one who is working all things after the plan of his will.
- KJV 11. In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
- Luther1912 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,
- RV'1862 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad;
- RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,
- FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.
- TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.
- Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,
- CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians
kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima
Christusen päle. (Että me olisimme hänen
kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen
toiwoimma Kristuksen päälle.)

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης
αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

Text
Receptus 12. εἰς το εἶναι ἡμας εἰς ἐπαινον τῆς
δοξῆς αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ
χριστῷ 12. eis to einai emas eis epainon
tes dokses autou tous proelpikotas en to
christo

MLV19 12 *That* we should be for the praise of his
glory, we who have hoped before in the
Christ,

KJV 12. That we should be to the praise of his
glory, who first trusted in Christ.

Luther1912 12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner
Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum
hofften;

RV'1862 12. Para que fuésemos para alabanza de
su gloria nosotros, que ántes esperamos
en Cristo:

RuSV1876 12 дабы послужить к похвале славы Его
нам, которые ранее уповали на Христа.

FI33/38 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatus Pyhän Hengen sinetti,
 Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,
 UT1548 13. Jonga kautta te myös cuulluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuudesta/ Jonga kautta te myös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/ sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatus* Pyhällä Hengellä,
 CPR1642 13. Jonga kautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga kautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον

Text
 Receptus 13. ἐν ὧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
 ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες
 ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς
 ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

λογον της αληθειας το ευαγγελιον της
 σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες
 εσφραγισθητε τω πνευματι της
 επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai umeis
 akousantes ton logon tes aletheias to
 euaggelion tes soterias umon en o kai
 pisteusantes esfragisthete to pneumati tes
 epaggelias to agio

MLV¹⁹ 13 in whom you^o also, having heard the
 word of the truth, the good-news of your^o
 salvation, in whom, having also believed,
 you^o were sealed with the Holy Spirit of
 promise,

KJV 13. In whom ye also trusted, after that ye
 heard the word of truth, the gospel of
 your salvation: in whom also after that
 ye believed, ye were sealed with that
 holy Spirit of promise,

Luther¹⁹¹² 13. durch welchen auch ihr gehört habt das
 Wort der Wahrheit, das Evangelium von
 eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da
 ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid
 mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

RV¹⁸⁶² 13. En el cual esperasteis también
 vosotros en oyendo la palabra de verdad,
 el evangelio de vuestra salud: en el cual
 también desde que creisteis, fuisteis
 sellados con el Espíritu Santo de la
 promesa,

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины,
 благовествованиевашего спасения, и
 уверовав в Него, запечатлены
 обетованным Святым Духом,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömmе
 vakuutena, hänen omaisuutensa
 lunastamiseksi — hänen kirkkautensa
 kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömmе pantti on
 meidän lunastukseemme, että me hänen
 omaisensa olisimme, hänen kunniansa
 kiitokseksi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/
 meiden Lunastuxehen/ ette me henen
 Omahitzens olisima/ henen Cunniansa
 kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen
 pantti/ meidän lunastuksehen/ että me
 hänen omahisensa olisimme/ hänen
 kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβῶν τῆς κληρονομίας

TKIS 14 joka on perintömmе vakuutena*
 Hänen omaisuutensa lunastamiseksi,
 Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

CPR1642 14. Joca meidän perindömmе pantti on
 meidän lunastuxehem että me hänen
 omaidzens olisimma hänen cunnians
 kijtoxexi.

Text
 Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,
εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

ἡμων εἰς ἀπολυτρωσιν τῆς
περιποιησεως εἰς ἐπαινον τῆς δοξῆς
αυτου 14. os estin arraβon tes
kleronomias emon eis apolutrosin tes
peripoieseos eis epainon tes dokses autou

MLV19 14 which is a down-payment of our
inheritance, to (the) redemption of the
ownership (of God) to the praise of his
glory.

KJV 14. Which is the earnest of our
inheritance until the redemption of the
purchased possession, unto the praise of
his glory.

Luther1912 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu
unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum
würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

RV1862 14. Que es las arras de nuestra herencia,
hasta la redención de la posesión
adquirida, para alabanza de su gloria.

RuSV1876 14 Который есть залог наследия нашего,
для искупления удела Его , в похвалу
славы Его.

FI33/38 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta, joka
teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän
rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta,
joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja
rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhain tykö,

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä on HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhain tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο καὶ γώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you° and the love* which you° (have) toward all

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhain tygö:

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath umas pistin en to kurio iesou kai ten agapen ten eis pantas tous agious

KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

the holy-ones,

Luther¹⁹¹² 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

RV¹⁸⁶² 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI^{33/38} 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR¹⁶⁴² 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT¹⁵⁴⁸ 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν

Text Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων

μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των
προσευχων μου 16. ου pavomai
euchariston uper umon mneian umon
poioumenos epi ton prosevchon mou

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your^o
behalf, making* a remembrance of you^o in
my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you,
making mention of you in my prayers;

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch,
und gedenke euer in meinem Gebet,

RV1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros,
haciendo memoria de vosotros en mis
oraciones:

RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога ,
вспоминая о вас в молитвах моих,

FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen
Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi
teille viisauden ja ilmestyksen Hengen
hänen tuntemisessaan

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen
Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä,
antaisi teille viisauden ja ilmestyksen
Hengen Hänen tuntemisessaan,

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen
Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen
Christuxen Jumala cunnian Isä andais

ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen
hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen
Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille
sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/
henen omahan tundemiseensa/ (Että meidän
HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen
kunnian Isä antaisi teille sen wijsauden ja
ilmoituksen Hengen/ häne omahan
tuntemiseensa/)

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν
πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν
ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text
Receptus 17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου
χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν
πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν
επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou
kyriou emon iesou christou o pater tes
doksas doe umin pneuma sofias kai
apokalypseos en epignosei autou

MLV19 17 in order that the God of our Lord Jesus
Christ, the Father of glory, may give to you^o
a spirit of wisdom and revelation in the full

KJV 17. That the God of our Lord Jesus
Christ, the Father of glory, may give unto
you the spirit of wisdom and revelation

knowledge of him,

in the knowledge of him:

Luther¹⁹¹² 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

RV¹⁸⁶² 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

FI33/38 18 ja valaisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja valaisi teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

CPR¹⁶⁴² 18. Ja walaisi teidän ymmärryksenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rikkaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen
 Silmet/ Ette te tuta madhaisitta
 mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo
 olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen
 Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen
 Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän
 ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte
 minkäkaltainen on se teidän kutsumisen
 toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus
 hänen kunniallisesta perimisestä olisi/
 hänen pyhissänsä/)

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
 καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστίν
 ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ
 πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
 ἐν τοῖς ἁγίοις,

Text
 Receptus

18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους
 της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας
 τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου
 και τις ο πλουτος της δοξης της
 κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18.
 pefotismenous tous ofthalmous tes
 dianoiias umon eis to eidenai umas tis
 estin e elpis tes kleseos autou kai tis o
 ploutos tes dokses tes kleronomias autou
 en tois agiois

MLV19 18 the eyes of your^o heart having been enlightened, *that* you^o may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,

KJV 18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Luther1912 18. und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

RV1862 18. Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su vocación, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos;

RuSV1876 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme — sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans

kohtaamme on, jotka hänen väkevän
voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

meidän cohtamme on jotca hänen
wäkewän woimans waicuttamisen päälle
uscommma.

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen
Woimans meiden cochtan iotca vskoma
hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen
päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompii
hänen woimansa meidän kohtaan jotka
uskomme hänen wäkewän urhoollisensa
waikuttamisen päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ
κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Text
Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγεθος της
δυναμεως αυτου εις ημας τους
πιστευοντας κατα την ενεργειαν του
κρατους της ισχυος αυτου 19. kai ti to
uperballon megethos tes dunameos
autou eis emas tous pisteuontas kata ten
energeian tou kratous tes ischvos autou

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness of
his power toward us who believe, according
to the working of the dominion of his

KJV 19. And what is the exceeding greatness
of his power to us-ward who believe,
according to the working of his mighty

strength,

power,

Luther¹⁹¹² 19. und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

RV¹⁸⁶² 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

FI^{33/38} 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

CPR¹⁶⁴² 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Jonga hen vaikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän vaikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä

kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen
oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East 20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Text
Receptus 20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 20. en
energesen en to christo egeiras avton ek
nekron kai ekathisen en deksia avtou en
tois epouraniois

MLV19 20 which he worked in the Christ, having
raised him (up) from the dead and seated
him by his right (hand) in the heavenly
(places),

KJV 20. Which he wrought in Christ, when he
raised him from the dead, and set him at
his own right hand in the heavenly
places,

Luther1912 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er
ihn von den Toten auferweckt hat und
gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

RV'1862 20. La cual obró en Cristo, levantándole
de entre los muertos, y colocándole a su
diestra en los cielos,

RuSV1876 20 которою Он воздействовал во Христе,
воскресив Его из мертвых и посадив
одесную Себя на небесах,

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.</p> | <p>TKIS</p> | <p>21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle kuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και</p> |

ὄνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

παντος ονοματος ονομαζομενου ου
μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν
τω μελλοντι 21. uperano pases arches
kai eksousias kai dunameos kai
kuriotetos kai pantos onomatos
onomazomenou ου monon en to aioni
touto alla kai en to mellonti

MLV¹⁹ 21 up above all rule and authority and
power and lordship and every name (that is)
being named, not only in this age, but also
in the future (age.)

KJV 21. Far above all principality, and power,
and might, and dominion, and every
name that is named, not only in this
world, but also in that which is to come:

Luther¹⁹¹² 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht,
Herrschaft und alles, was genannt mag
werden, nicht allein auf dieser Welt,
sondern auch in der zukünftigen;

RV¹⁸⁶² 21. Sobre todo principado, y potestad, y
potencia, y señorío, y todo nombre que
se nombra, no solo en este siglo, mas aun
en el venidero;

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 превыше всякого Начальства, и Власти,
и Силы, и Господства, и всякого имени,
именуемого не только в сем веке, но и в
будущем,

- FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnalle,
- Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,
- UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitse/ (Ja ompii kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompii hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)
- Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
- TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,
- CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.
- Text Receptus 22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta upetaksen upo tous podas autou kai auton edoken kefalen uper panta te ekklesia

- MLV19 22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),
- KJV 22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
- Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,
- RV1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,
- RuSV1876 22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,
- FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.
- TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.
- Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.
- CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.
- UT1548 23. ioca ombi henen RumiHins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν παῶσι πληρουμένου.

Text Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου 23. etis estin to soma αυτου το pleroma του panta en pasin pleroumenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Luther1912 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.

RV1862 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.

RuSV1876 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan

perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,</p> | <p>TKIS</p> | <p>1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>1. JA myös te koska te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>1. JA mös te/ koska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai umas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>1 Even you^o were dead in your^o trespasses and sins,</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und auch euch, da ihr tot waret durch</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y a vosotros os dió vida, estando</p> |

Übertretungen und Sünden,

muertos en vuestros delitos y pecados,

RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle ajalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompii walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälkeen: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälkeen joca tälläkin ajalla epäuskoisissa lapsissa waicutta.

joka tällä ajalla vaikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Text Receptus 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας 2. en ais pote periepatesate kata ton aiona tou kosmou toutou kata ton archonta tes eksousias tou aeros tou pnevmatos tou nun energountos en tois viois tes apeitheias

MLV19 2 in which you^o previously walked according to the age of this world {i.e. current things of this world} , according to the ruler of the authority of the air, of the spirit which now is working in the sons of disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

Luther1912 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem

RV1862 2. En que en otro tiempo anduvisteis, conforme a la condición de este mundo,

Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

conforme a la voluntad del principe de la potestad del aire, del espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia:

RuSV1876 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme luonnostamme vihan lapsia niinkuin muutkin;

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himois/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon

ielkin/ Ja olimme Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meidän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimme luonnosta wihan lapset niinkuin myös te muut.)

Gr-East 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Text Receptus 3. εν οἷς και ημεῖς παντες ἀνεστράφημεν ποτε εν ταις ἐπιθυμῖαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θελήματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φύσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithumiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fusei orges os kai oi loipoi

MLV19 3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by

KJV 3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by

nature, even as the rest.

nature the children of wrath, even as others.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

RV1862 3. Entre los cuales todos nosotros también conversámos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo las voluntades de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joka rikas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi
Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens
cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta
Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen
suuren rakkautensa kautta/ jolla hän on
meitä rakastanut/)

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν
ἡμᾶς,

Text
Receptus 4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια
την πολλην αγαπην αυτου ην
ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios
on en eleei dia ten pollen agapen autou
en egapesen emas

MLV19 4 But God, being rich in mercy, because of
his much love* (with) which he loved* us,

KJV 4. But God, who is rich in mercy, for his
great love wherewith he loved us,

Luther1912 4. Aber Gott, der da reich ist an
Barmherzigkeit, durch seine große Liebe,
damit er uns geliebt hat,

RV1862 4. Empero Dios, que es rico en
misericordia, por su mucho amor con
que nos amó,

RuSV1876 4 Бог, богатый милостью, по Своей
великой любви, которювозлюбил нас,

- FI33/38 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläväksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —
- Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)
- UT1548 5. koska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wieselä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))
- Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι·
- TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläväksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —
- CPR1642 5. Cosca me wieselä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)
- Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωποισεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoesen to christo chariti este sesosmenoi

- MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made* us alive together with the Christ; you^o are saved in (his) grace.
- KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
- Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)
- RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)
- RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –
- FI33/38 6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
- TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,
- Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,
- CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.
- UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses

Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen
kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen
kanssansa meitä istuttanut siinä
taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa
Jesuksessa.)

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text
Receptus 6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν
τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai
sunegeiren kai sunekathisen en tois
epouraniois en christo iesou

MLV19 6 And (God) raised (us) up together with
(him) and seated (us) together with (him) in
the heavenly (places) in Christ Jesus;

KJV 6. And hath raised us up together, and
made us sit together in heavenly places
in Christ Jesus:

Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und
samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt
in Christo Jesu,

RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y
asimismo nos ha hecho asentar en los
cielos con Cristo Jesús;

RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на
небесах во Христе Иисусе,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.</p> | <p>TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkülläistä rikkautta hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.</p> | <p>CPR1642 7. Että hän tulevaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rikkauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.</p> |
| <p>UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpalttisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cohtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulevaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</p> | <p>Text Receptus 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰωσιν τοῖς ἐπερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7. ina endeiksetai en tois aiosin tois</p> |

eperchomenois ton uperballonta plouton
tes charitos autou en chrestoteti ef emas
en christo iesou

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might
show the surpassing riches of his grace in
kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might
shew the exceeding riches of his grace in
his kindness toward us through Christ
Jesus.

Luther1912 7. auf daß er erzeugte in den zukünftigen
Zeiten den überschwenglichen Reichtum
seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in
Christo Jesu.

RV1862 7. Para mostrar en los siglos venideros
las abundantes riquezas de su gracia, en
su bondad para con nosotros en Cristo
Jesús.

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках
преизобильное богатство благодати
Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon
kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan
lahja —

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon
perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin,
vaan Jumalan lahja —

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet,

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet

uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/
Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/
Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että
armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/
ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se
ompi/ ei töistä/)

Gr-East 8. τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς
πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ
δῶρον,

MLV19 8 For* you° are saved by the grace through
the faith, and this thing, the gift of God, is
not from you;

Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden
durch den Glauben, und das nicht aus euch:
Gottes Gabe ist es,

Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια
της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων
θεου το δωρον 8. te gar chariti este
sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk
eks umon theou to doron

KJV 8. For by grace are ye saved through
faith; and that not of yourselves: it is the
gift of God:

RV1862 8. Porque por gracia sois salvos por
medio de la fé, y esto no de vosotros, es
el don de Dios:

RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру,
и сие не от вас, Божий дар:

FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan
kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi.
(Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.

Text Receptus 9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησθαι
9. ουκ eks ergon ina me tis kauchesetai

MLV19 9 not from works, in order that not anyone
should boast.

KJV 9. Not of works, lest any man should
boast.

Luther1912 9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht
jemand rühme.

RV1862 9. No por obras, para que nadie se gloríe.

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

- FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.
- Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.
- UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jeesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)
- Gr-East 10. αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοιμάσεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
- TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.
- CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jeesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.
- Text Receptus 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 10. αυτου gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi

ergois agathois ois proetoimasen o theos
ina en avtois peripatesomen

MLV19 10 For* we are his product, having been
created in Christ Jesus toward good works,
in which God prepared beforehand in order
that we should walk in them.

KJV 10. For we are his workmanship, created
in Christ Jesus unto good works, which
God hath before ordained that we should
walk in them.

Luther1912 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in
Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen
Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin
wandeln sollen.

RV'1862 10. Porque hechura suya somos, creados
en Cristo Jesús para buenas obras, las
cuales Dios ordenó ántes para que
anduviésemos en ellas.

RuSV1876 10 Ибо мы – Его творение, созданы во
Христе Иисусе на добрые дела, которые
Бог предназначил нам исполнять.

FI33/38 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te
lihanne puolesta pakanat, jotka olette
saaneet ympärileikkaamattomien nimen
niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn
ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te,
lihan puolesta pakanat, joita sanovat
ympärileikkaamattomiksi ne, joita
lihassa käsin suoritettun leikkauksen
perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

ympärileikatuiksi —

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehden/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

Text Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 11. dio mnemoneuete oti uveis pote ta ethne en sarki oi legomenoi akroβustia upo tes legomenes peritomes en sarki cheiropoietou

MLV¹⁹ 11 Hence remember^o, that previously you^o,
(the Gentiles in the flesh), who are called*
uncircumcision by what is called*
circumcision, made by hands in the flesh;

KJV 11. Wherefore remember, that ye being in
time past Gentiles in the flesh, who are
called Uncircumcision by that which is
called the Circumcision in the flesh made
by hands;

Luther¹⁹¹² 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr
weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen
seid und die Unbeschnittenen genannt
wurdet von denen, die genannt sind die
Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der
Hand geschieht,

RV¹⁸⁶² 11. Por tanto tenéd memoria que
vosotros que en otro tiempo erais
Gentiles en la carne, que erais llamados
Incircuncisión por la que se llama
Circuncisión en la carne, la cual se hace
por mano;

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Итак помните, что вы, некогда
язычники по плоти, которых называли
необрезанными так называемые
обрезанные плотским обрезанием,
совершаемым руками,

FI33/38 12 että te siihen aikaan olitte ilman
Kristusta, olitte vailla Israelin

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman
Kristusta, vailla Israelin

kansalaisyhteisöä ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

UT1548 12. Ette te siihen aikaan ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι

kansalaisyhteisöä ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

CPR1642 12. Ja että te siihen aikaan ilman Christuxeta olitta ulkona Israelin kyläkunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwocan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

Text Receptus 12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη

ἐν τῷ κόσμῳ.

εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω 12. οτι
ete en to kairo ekeino choris christou
apellotriomenoi tes politeias tou israel
kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias
elpida me echontes kai atheoi en to
kosmo

MLV19 12 that you^o were separate from Christ at
the time, having been alienated from the
citizenship of Israel and strangers from the
covenants* of the promise, having no hope
and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without
Christ, being aliens from the
commonwealth of Israel, and strangers
from the covenants of promise, having
no hope, and without God in the world:

Luther1912 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne
Christum, fremd und außer der
Bürgerschaft Israels und fremd den
Testamenten der Verheißung; daher ihr
keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott
in der Welt.

RV1862 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo
alejados de la república de Israel, y
extranjeros a los conciertos de la
promesa, sin esperanza, y sin Dios en el
mundo;

RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа,
отчуждены от общества Израильского,

чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jeesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

Text Receptus 13. νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου 13. nuni de en christo iesou umeis oi pote ontes makran

eggus egenethete en to aimati tou christou

MLV19 13 But now in Christ Jesus you^o who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

RV1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.

RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans

cautta wihan poisotti:

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca
molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen
Waieh Aidhan poisserkenyt Sijnä ette hen
Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/
(Sillä hän ompi meidän rauha/ joka
molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen
waiheaidan pois särkenyt siinä että hän
lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East 14. αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ
ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ
μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Text
Receptus 14. αὐτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο
ποιησας τα αμφοτερα εν και το
μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 14.
autos gar estin e eirene emon o poiesas ta
amfotera en kai to mesotoichon tou
fragμου lusas

MLV19 14 For* he is our peace, who made* (us) both
one and tore-down the middle wall of the
fence,

KJV 14. For he is our peace, who hath made
both one, and hath broken down the
middle wall of partition between us;

Luther1912 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden

RV'1862 14. Porque él es nuestra paz, el que de

eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha derribado el muro de división que mediaba entre ellos:

RuSV1876 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

FI33/38 15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse päätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty

oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Text Receptus 15. τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην 15. ten echthran en te sarki autou ton nomon ton entolon en dogmasin katargesas ina tous duo ktise en eauto eis ena kainon anthropon poion eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in his flesh, (which is) the Law of commandments in decrees; in order that he might create in himself the two into one new man, (thus) making* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen

RV1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los

neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:

RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,

FI33/38 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta

kuolettanut.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 16. καὶ ἀποκαταλλάξη τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· | Text
Receptus | 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en auto |
| MLV19 | 16 and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility in himself. | KJV | 16. And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: |
| Luther1912 | 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst. | RV'1862 | 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad. |
| RuSV1876 | 16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем. | | |
| FI33/38 | 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka | TKIS | 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta |

kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä olivat;

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

MLV¹⁹ 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you^o who were from afar and (peace) to those who were near;

Luther¹⁹¹² 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im

teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

CPR¹⁶⁴² 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

Text Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακρᾱν και τοις εγγυς 17. kai elthon eueggelisato eirenen umin tois makran kai tois eggus

KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

RV¹⁸⁶² 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros

Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

que estabais léjos, y a los que estaban cerca:

RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa omppi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Gr-East 18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdessä Henges saamme Isä lähestyä.

Text Receptus 18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di autou echomen ten prosagogen oi amfoteri en eni pneumati pros ton

patera

MLV19 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.

KJV 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Luther1912 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

RV1862 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhään kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhään kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhään

kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ παροικοὶ, ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. ἀρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oyn ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai ton agion kai oikeioi tou theou

MLV19 19 Therefore consequently*, you° are no longer strangers and foreigners, but you° are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God,

KJV 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Luther1912 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

RV'1862 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:

RuSV1876 19 Итѣк вы уже не чужіе и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

FI33/38	20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,	TKIS	20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.
Biblia1776	20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,	CPR1642	20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.
UT1548	20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus ylimmäinen kulmakiwi ompi/)		
Gr-East	20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	20. εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou
MLV19	20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ	KJV	20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ

himself being the cornerstone;

himself being the chief corner stone;

Luther¹⁹¹² 20. erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

RV¹⁸⁶² 20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

FI^{33/38} 21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

CPR¹⁶⁴² 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Jonga päle caiki Rakennus toine' toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

<p>Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὕξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ</p>	<p>Text Receptus 21. ἐν ὧ πασα ἡ οἰκοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sunarmologoumene avksei eis naon agion en kurio</p>
<p>MLV19 21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;</p>	<p>KJV 21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:</p>
<p>Luther1912 21. auf welchem der ganze Bau ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,</p>	<p>RV'1862 21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:</p>
<p>RuSV1876 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,</p>	
<p>FI33/38 22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.</p>	<p>TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.</p>
<p>Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan</p>	<p>CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan</p>

Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

Jumalalle asuinsiaksi Henges.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/
Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta.
(Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/
Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Text
Receptus 22. ἐν ὧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι
22. en o kai umeis sunoikodomeisthe eis
katoiketerion tou theou en pneumati

MLV19 22 in whom you^o are also built together into
a residence of God in (the) Spirit.

KJV 22. In whom ye also are builded together
for an habitation of God through the
Spirit.

Luther1912 22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet
zu einer Behausung Gottes im Geist.

RV1862 22. En el cual vosotros también sois
juntamente edificados, para morada de
Dios por el Espíritu.

RuSV1876 22 на котором и вы устраиваетесь в жилище
Божие Духом.

3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των

εθνων 1. toutou charin ego paulos o
desmios tou christou iesou uper umon
ton ethnou

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner
of Christ Jesus on behalf of you° Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of
Jesus Christ for you Gentiles,

Luther1912 1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene
Christi Jesu für euch Heiden,

RV1862 1. POR esta causa yo Pablo, el pri-
sionero de Cristo Jesús por amor de
vosotros los Gentiles,

RuSV1876 1 Для сего-то я, Павел, сделался узником
Иисуса Христа за вас язычников.

FI33/38 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon
taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä
varten annettu,

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan
armon taloudenhoidosta, joka on minulle
teitä varten uskottu,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan
armon huoneenhallituksesta, joka minulle
teidän puoleenne annettu on,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan
Armon wirgasta joca minulle teidän
puoleen annettu on.

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan
Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen

annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East 2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis umas

MLV19 2 if actually you^o (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you^o;

KJV 2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Luther1912 2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

RV'1862 2. Visto que habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:

RuSV1876 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

FI33/38 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän

kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

MLV19 3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),

salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

Text Receptus 3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalupsin egnorisen moi to musterion kathos proegrapsa en oligo

KJV 3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Luther¹⁹¹² 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

RV¹⁸⁶² 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 потому что мне через откровение возведена тайна(о чем я и выше писал кратко),

FI^{33/38} 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR¹⁶⁴² 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryksen Christuksen salaisuudes tuta.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ

Text Receptus 4. πρὸς ὃ δυνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσιν μου ἐν τῷ

τοῦ Χριστοῦ,

μυστηριῶ του χριστου 4. pros o
dunasthe anaginoskontes noesai ten
sunestin mou en to musterio tou christou

MLV19 4 to which, you^o are able, (by) reading (it), to
perceive my understanding in the mystery
of the Christ;

KJV 4. Whereby, when ye read, ye may
understand my knowledge in the
mystery of Christ)

Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt
mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

RV'1862 4. Lo cual leyendo podéis entender cual
sea mi inteligencia en el misterio de
Cristo:)

RuSV1876 4 ТО ВЫ, ЧИТАЯ, МОЖЕТЕ УСМОТРЕТЬ МОЕ
РАЗУМЕНИЕ ТАЙНЫ ХРИСТОВОЙ,

FI33/38 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole
ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin
se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille
apostoleilleen ja profeetoille:

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole
ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin
kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu
Hänen pyhille apostoleilleen ja
profeetoille,

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten
lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten
lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen

pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa
Hengen kautta ilmoitettu on:

UT1548 5. Joka ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin
Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on
ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia
Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole
tiettäväksi tehty entisiin aikoin ihmisten
lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen
pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen
kautta.)

Gr-East 5. ὁ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη
τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
προφήταις ἐν Πνεύματι,

MLV19 5 which was not made known to the sons of
men in other generations, as it now was

pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens
Hengen cautta ilmoitettu on.

Text
Receptus 5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη
τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν
απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις
αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. ο
en eterais geneais ουκ egnoristhe tois
viois ton anthron os nun apekalufthe
tois agiois apostolois αυτου και profetais
en pneumati

KJV 5. Which in other ages was not made
known unto the sons of men, as it is now

revealed to his holy apostles and prophets
in (the) Spirit.

revealed unto his holy apostles and
prophets by the Spirit;

Luther¹⁹¹² 5. welches nicht kundgetan ist in den
vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie
es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln
und Propheten durch den Geist,

RV¹⁸⁶² 5. El cual misterio en otras edades no fué
entendido de los hijos de los hombres,
como ahora es revelado a sus santos
apóstoles y profetas por el Espíritu:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 которая не была возвещена прежним
поколениям сынов человеческих, как
ныне открыта святым Апостолам Его
и пророкам Духом Святым,

FI^{33/38} 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä
ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen
Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin
kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä
ruumista ja osallisia *Hänen
lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa
ilosanomien perusteella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Nimittäin, että pakanat pitää
kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja
osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa,
evankeliumin kautta,

CPR¹⁶⁴² 6. Nimittäin että pacanat pitää
cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja
osalliset hänen lupauxestans Christuxes
Evangeliumin kautta:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite

cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin kautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sugkleronoma kai sussoma kai summetocha tes epaggelias autou en to christo dia tou evaggeliou

MLV19 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news,

KJV 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

Luther1912 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien

RV1862 6. Que los Gentiles habían de ser

und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner
Verheißung in Christo durch das
Evangelium,

coherederos, e incorporados, y
participantes de su promesa en Cristo
por el evangelio:

RuSV1876 6 чтобы и язычникам быть
сонаследниками, составляющими одно
тело, и сопричастниками обетования Его
во Христе Иисусе посредством
благовествования,

FI33/38 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan
armon lahjan kautta, joka minulle on
annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen
tullut Jumalan armon lahjan mukaan,
joka minulle on annettu Hänen voimansa
vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen
Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen
voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palveliaksi minä tullut olen
Jumalan armon lahjan kautta joca hänen
woimallisest waicutuxestans minulle
annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaksi mine tullut olen/ sen
Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca
minulle annettu on/ henen woimalisen
waikutoxens ielkin. (Jonka palvelijaksi

minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen vaikutuksens jälkeen.)

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten energeian tes dunameos autou

MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.

RuSV1876 7 которого служителем сделался я по

дару благодати Божией, данной мне
действием силы Его.

FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on
annettu tämä armo: julistaa pakanoille
evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta
rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhain
seassa olen, on tämä armo annettu, että
minä pakanain seassa tutkimattoman
Kristuksen rikkauden julistaisin,

UT1548 8. Minulle (joca vähin olen caikein Pyhein
kesken) ombi teme Armo annettu/ ette
minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne
tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia
walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes.
(Minulle (joka vähin olen kaikkein pyhain
kesken) ompi tämä armo annettu/ että
minun pitää pakanain seassa julkistaman ne
tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja
walkeissa ne edeskantaman jokaisen
edessä.)

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle
on annettu tämä armo: julistaa pakanoille
ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta
rikkaudesta

CPR1642 8. Minulle joca caickein vähin Pyhain
seas olen on tämä Armo annettu että
minä pacanain seas tutkimattoman
Christuxen rickauden julistaisin:

Gr-East 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8. emoi to elachistotero panton ton agion edothe e charis aute en tois ethnesin evaggelisasthai ton aneksichniaston plouton tou christou

MLV19 8 This grace was given to me the least of all (the) holy-ones, to proclaim the good-news of the untraceable riches of Christ among the Gentiles;

KJV 8. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

Luther1912 8. mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать

язычникам неисследимое богатство
Христово

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jeesuksen Kristuksen kautta.)

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisuus sijnä salaisuudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalassa joca caikki Jesuksen Christuksen kautta luonut on.

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντα τις ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοιωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou musteriu tou apokekrummenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

RV1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

RuSV1876 9 и открыть всем, в чем состоит
домостроительство тайны,
сокрывавшейся от вечности в Боге,
создавшем все Иисусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille
taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi
tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle
Taiuahisa Seurakundain cautta/ se
JUMALAN monencaltainen Wijsaus/
(Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäväksi
tuleman päaruhtinaille/ ja herraudelle
taiwaissa seurakuntain kautta/ se
JUMALAN monenkaltainen wijsaus/)

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt
tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle
Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus
Seuracundain cautta tiettäväxi tulis.

Text
Receptus 10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και
ταις εξουσαις εν τοις επουρανιοις δια

ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
Θεοῦ,

της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια
του θεου 10. in a gnoristhe nun tais
archais kai tais eksousiais en tois
epouraniois dia tes ekklesias e
polypoikilos sofia tou theou

MLV¹⁹ 10 in order that now the multifaceted
wisdom of God might be made known to
the principalities and the authorities in the
heavenly (places) through the congregation*
(of believers.)

KJV 10. To the intent that now unto the
principalities and powers in heavenly
places might be known by the church the
manifold wisdom of God,

Luther¹⁹¹² 10. auf daß jetzt kund würde den
Fürstentümern und Herrschaften in dem
Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige
Weisheit Gottes,

RV¹⁸⁶² 10. Para que a los principados y
potestades en los cielos sea ahora hecha
notoria por la iglesia la multiforme
sabiduría de Dios,

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 дабы ныне соделалась известною через
Церковь начальствам и властям на
небесах многоразличная премудрость
Божия,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,</p> | <p>TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,</p> | <p>CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.</p> |
| <p>UT1548 11. sen Aightuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassa/)</p> | |
| <p>Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,</p> | <p>Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon</p> |
| <p>MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;</p> | <p>KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:</p> |

Luther¹⁹¹² 11. nach dem Vorsatz von der Welt her,
welche er bewiesen hat in Christo Jesu,
unserm HERRN,

RV¹⁸⁶² 11. Conforme al propósito de los siglos,
que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 по предвечному определению, которое
Он исполнил во Христе Иисусе, Господе
нашем,

FI^{33/38} 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on
uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan
tykö.

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa
nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa
Isän luo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja
tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon
kautta hänen päällensä.

CPR¹⁶⁴² 12. Jonga kautta meillä on uskallus ja me
pääsemme kaikella rohkeudella uskon
kautta hänen tygöns.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Jo'ga kautta meille on uskallus ja
tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/
Uskon kautta hänen päällensä. (Jonka kautta
meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken
rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen
päällensä.)

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρορησίαν καὶ τὴν

Text Receptus 12. ἐν ᾧ εχομεν την παρορησιαν και την

προσαγωγήν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

προσαγωγήν ἐν πεποιθήσει δια τῆς πίστεως αὐτοῦ 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos autou

MLV19 12 in whom we have boldness and access in confidence through his faith.

KJV 12. In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

Luther1912 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

RV1862 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.

RuSV1876 12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступчерез веру в Него.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin

edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

minä teidän edestän kärsin joca teidän
cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi
minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden
edesten kerssin/ Joca ombi teiden
Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei
te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka
minä teidän edestän kärsin/ Joka ompii
teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς
θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶ δόξα
ὑμῶν.

Text
Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις
θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν
δοξα υμων 13. dio aitoumai me ekkakein
en tais thlipsesin mou uper umon etis
estin doksa umon

MLV19 13 Hence I am asking you° not to be
depressed at my afflictions on your° behalf,
which are your° glory.

KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at
my tribulations for you, which is your
glory.

Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde
werdet um meiner Trübsal willen, die ich

RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis
por causa de mis tribulaciones por

für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

vosotros, lo cual es vuestra gloria.

RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при
моих ради вас скорбях, которые суть
ваша слава.

FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni
(Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän
edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni
meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän
puoleen,

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan
minun Polueni/ meiden Herran Iesusen
Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn
edestä minä kumarran minun polweni/
meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän
puoleen/)

Gr-East 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ,

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni
(Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän
edessä —

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni
meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän
puoleen:

Text
Receptus 14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα
μου προς τον πατερα του κυριου ημων
ιησου χριστου 14. toutou charin kampto

ta gonata mou pros ton patera tou kuriou
emon iesou christou

MLV19 14 Because of this, I am bowing my knees to
the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 14. For this cause I bow my knees unto
the Father of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor
dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,

RV1862 14. Por causa de esto hincó mis rodillas al
Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 14 Для сего преклоняю колени мои пред
Отцем Господанашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja
maan päällä, saa nimensä,

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan
päällä saa nimensä —

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa
ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin
Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze kuin
Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/
(joka se oikea Isä ompii kaikkein ylitse kuin
Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ

Text Receptus 15. ἐξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και

γῆς ὀνομάζεται,

ἐπι γῆς ὀνομάζεται 15. eks ou pasa
patria en ouranois kai epi ges onomazetai

MLV19 15 from whom every family in the heavens
and upon (the) earth is named,

KJV 15. Of whom the whole family in heaven
and earth is named,

Luther1912 15. der der rechte Vater ist über alles, was
da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

RV1862 15. (De quien toma nombre toda la
familia en los cielos y en la tierra:)

RuSV1876 15 от Которого именуется всякое
отечество на небесах и на земле,

FI33/38 16 että hän kirkkautensa runsauden
mukaisesti antaisi teidän, sisällisen
ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua
hänen Henkensä kautta

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden
mukaisesti antaisi teidän sisäisen
ihmisen puolesta voimassa vahvistua
Hänen Henkensä avulla,

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa
rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä
kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä
ihmisessä;

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen
cunnians rickauden jälken että te hänen
Hengens cautta wäkewäxi tulisitta
sisällises ihmises.

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen
Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te

henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta
sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille
woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa
rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä
kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen
ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῶῃ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς
δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω
ἄνθρωπον,

Text
Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της
δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια
του πνευματος αυτου εις τον εσω
ανθρωπον 16. ina doe umin kata ton
plouton tes dokses autou dunamei
krataiothenai dia tou pneumatos autou
eis ton eso anthropon

MLV19 16 in order that he may give to you^o,
according to the riches of his glory, to be
powerful with (his) power, through his
Spirit in the inward man;

KJV 16. That he would grant you, according
to the riches of his glory, to be
strengthened with might by his Spirit in
the inner man;

Luther1912 16. daß er euch Kraft gebe nach dem
Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu

RV1862 16. Que os dé conforme a las riquezas de
su gloria, que seais corroborados con

werden durch seinen Geist an dem
inwendigen Menschen,

poder en el hombre interior por su
Espíritu:

RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей,
крепко утвердиться Духом Его во
внутреннем человеке,

FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän
sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän
sydämissänne;

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta
teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze
kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja
Kristus mahtais asua uskon kautta teidän
sydämissän/ ja rakkauden läwitse
kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Gr-East 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella
asuisi sydämissänne,

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta
teidän sydämisän ja te olisitta rackauden
cautta kijnnitetyt ja perustetut.

Text
Receptus 17. κατοικησαι τον χριστον δια της
πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17.
katoikesai ton christon dia tes pisteos en

tais kardiais umon

MLV19 17 (for) the Christ to dwell in your^o hearts through the faith,

KJV 17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

Luther1912 17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,

RV'1862 17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y afirmados en amor,

RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,

FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhään kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhään cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se

pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/
 (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää
 kaikkein pyhään kanssa/ mikä se laweus/ ja
 se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ
 τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε
 καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ
 πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text
 Receptus 18. εν αγαπη ερριζωμενοι και
 τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε
 καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι
 το πλατος και μηκος και βαθος και
 υψος 18. en agape errizomenoi kai
 tethemeliomenoi ina eksischusetē
 katalabesthai sun pasin tois agiois ti to
 platos kai mekos kai bathos kai upsos

MLV19 18 having been rooted and having been
 founded in love*, in order that you may
 have strength to grab, together with all the
 holy-ones, of what (is) the width and length
 and depth and height,

KJV 18. May be able to comprehend with all
 saints what is the breadth, and length,
 and depth, and height;

Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen
 Heiligen, welches da sei die Breite und die

RV1862 18. Podáis comprender con todos los
 santos cual sea la anchura, y la longitud,

Länge und die Tiefe und die Höhe;

y la profundidad, y la altura;

RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и
утвержденные в любви, могли постигнуть
со всеми святыми, что широта и долгота,
и глубина и высота,

FI33/38 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen
rakkauden, joka on kaikkea tietoa
ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan
kaikkea täyteyttä.

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka
on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen
Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka
kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte
kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen kautta Christuksen rakkauden
tundisitta joka kaiken tuntemisen woitta
että te olisitte caickiniaisella Jumalan
täydellisyydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen kautta tundisitta sen Christusen
rakkauden/ ioca quitengi caike' tundemisen
ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitte
ylesteutetydh caikiniaisella Jumalan *
teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte
sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin
kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle

että te olisitte ylöstyetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. γνωσαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου 19. gnonai te ten uperballousan tes gnoseos agapen tou christou ina plerothete eis pan to pleroma tou theou

MLV19 19 and to know the love* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you^o may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepaja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.

RuSV1876 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,</p> | <p>TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,</p> |
| <p>Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,</p> | <p>CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:</p> |
| <p>UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpalttisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka ajattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)</p> | |
| <p>Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργοῦμένην ἐν ἡμῖν,</p> | <p>Text Receptus 20. τῷ δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dynameno uper panta poiesai uper</p> |

ekperissov on aitovmetha e nooumen
kata ten dunamin ten energoumenen en
emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do,
exceptionally beyond all things, what we are
asking or are perceiving, according to the
power which is working in us,

KJV 20. Now unto him that is able to do
exceeding abundantly above all that we
ask or think, according to the power that
worketh in us,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun
kann über alles, das wir bitten oder
verstehen, nach der Kraft, die da in uns
wirkt,

RV1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para
hacer todas las cosas mucho más
abundantemente de lo que pedimos, o
entendemos, conforme al poder que obra
en nosotros,

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою
может сделать несравненно больше всего,
чего мы просим, или о чем помышляем,

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja
Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien
sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja]
Kristuksessa Jeesuksessa *kautta
kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

- Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!
- UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)
- Gr-East 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.
- Text Receptus 21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen
- MLV19 21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore.
- KJV 21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world
- CPR1642 21. Sen woiman jälkeen joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

Amen.

without end. Amen.

Luther1912 21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV1862 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

RuSV1876 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. АМИНЬ.

4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille tarkempia ohjeita 25 – 32.

FI33/38 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina

TKIS 1 Kehoitin siis teitä, minä, vanki

Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you^o to walk worthily of the calling in which you^o were called,

Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

CPR1642 1. Nijn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun umas ego o desmios en kurio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete

KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

Luther¹⁹¹² 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

RV¹⁸⁶² 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

FI^{33/38} 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikää toinen toistanne rakkaudessa.

CPR¹⁶⁴² 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikää toinen toistan rakkaudessa.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,	Text Receptus	2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosunes kai praotetos meta makrothumias anechomenoi allelon en agape
MLV19	2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.	KJV	2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
Luther1912	2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe	RV1862	2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,
RuSV1876	2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,		
FI33/38	3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:	TKIS	3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.
Biblia1776	3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen	CPR1642	3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges

yhteyttä rauhan siteen kautta:

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/
Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat
pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen
kautta.)

yhteyttä rauhan siten cautta.

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ
Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

Text
Receptus 3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα
του πνευματος εν τω συνδεσμω της
ειρηνης 3. spoudazontes terein ten
enoteta tou pneumatos en to sundesmo
tes eirenes

MLV19 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit
in the bond of peace.

KJV 3. Endeavouring to keep the unity of the
Spirit in the bond of peace.

Luther1912 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit
im Geist durch das Band des Friedens:

RV1862 3. Solícitos a guardar la unidad del
Espíritu en el vínculo de la paz.

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в
союзе мира.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin

olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon,
jonka te kutsumuksessanne saitte;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin
olette teidän kutsumisessanne
yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös
cutzuttudh oletta teiden cutzumisen
ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja
yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette
teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen
toiwoon.)

Gr-East 4. ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ
ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως
ὑμῶν·

MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as
you^o were also called in one hope of your^o
calling;

olette kutsututkin kutsunne *yhteen
ainoan* toivoon,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin
oletta teidän cudzumisesan
yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

Text
Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και
εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως
υμων 4. en soma kai en pneuma kathos
kai eklethete en mia elpidi tes kleseos
umon

KJV 4. There is one body, and one Spirit, even
as ye are called in one hope of your
calling;

Luther¹⁹¹² 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

RV¹⁸⁶² 4. Hay un cuerpo, y un Espíritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR¹⁶⁴² 5. Yxi HERra yxi Usco

UT¹⁵⁴⁸ 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα·

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kurios mia pistis en baptisma

MLV¹⁹ 5 one Lord, one faith, one immersion*,

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

Luther¹⁹¹² 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

RV¹⁸⁶² 5. Un Señor, una fé, un bautismo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 один Господь, одна вера, одно крещение,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).</p> | <p>TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).</p> |
| <p>Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.</p> | <p>CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.</p> |
| <p>UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompii/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.</p> | <p>Text Receptus 6. εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin umin</p> |
| <p>MLV19 6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.</p> | <p>KJV 6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.</p> |

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Luther1912 | 6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen. | RV1862 | 6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros. |
| RuSV1876 | 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. | | |
| FI33/38 | 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan. | TKIS | 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan. |
| Biblia1776 | 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen. | CPR1642 | 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken. |
| UT1548 | 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.) | | |
| Gr-East | 7. Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. | Text Receptus | 7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
7. eni de ekasto emon edothe e charis kata to metron tes doreas tou christou |
| MLV19 | 7 Now the grace was given to each one of us | KJV | 7. But unto every one of us is given grace |

according to the measure of the gift of the Christ.

according to the measure of the gift of Christ.

Luther¹⁹¹² 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

RV¹⁸⁶² 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

FI^{33/38} 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

CPR¹⁶⁴² 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina

wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East	8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.	Text Receptus	8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anaβas eis upsos echmaloteusen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois
MLV19	8 Hence he says, '(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.' {Psa 68:18}	KJV	8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
Luther1912	8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."	RV'1862	8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.
RuSV1876	8 Почему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.		
FI33/38	9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on	TKIS	9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on

muuta, kuin että hän oli astunut alaskin,
maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään
muu kuin että hän ennen tänne astui alas,
alimmaisiiin maan paikkoihin.

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on
mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne
alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta
se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/
Waan että hän myös ennen tänne alas astui
alimmaisihin maan paikkoihin?)

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη
πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

MLV19 9 Now this (saying), He ascended, (what is it
(saying)?) except that he also descended into
the downward parts of the earth first?

muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös
astui alas maan alimpiin paikkoihin?

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole
mikän muu cuin että hän ennen tänne
alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

Text
Receptus 9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και
κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη
της γης 9. to de anebe ti estin ei me oti
kai katebe proton eis ta katotera mere tes
ges

KJV 9. Now that he ascended, what is it but
that he also descended first into the
lower parts of the earth?

Luther¹⁹¹² 9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

RV¹⁸⁶² 9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 А „восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

CPR¹⁶⁴² 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

Gr-East 10. ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς

Text Receptus 10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
πληρώσῃ τὰ πάντα.

υπερανω παντων των ουρανων ινα
πληρωση τα παντα 10. o katabas autos
estin kai o anaβas uperano panton ton
ouranon ina plerose ta panta

MLV19 10 He who descended is also the same (as)
he who ascended above all the heavens, in
order that he might fill all things.

KJV 10. He that descended is the same also
that ascended up far above all heavens,
that he might fill all things.)

Luther1912 10. Der hinuntergefahen ist, das ist
derselbe, der aufgefahen ist über alle
Himmel, auf daß er alles erfüllte.

RV1862 10. El que descendió, el mismo es el que
también subió sobre todos los cielos, para
llenar todas las cosas.

RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший
превыше всех небес, дабы наполнить все.

FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi,
toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi,
toiset paimeniksi ja opettajiksi,

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset
profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset
paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi,
muutamat prophetaiksi, muutamat
evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat
Apostoleixi muutamat Prophetaixi
muutamat Evangelistereixi muutamat

opettajiksi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/
mwtomat Prophetixi/ mwtomat
Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia
Opetaixi/ (Hän on muutamatt pannut
apostoliksi/ muutamatt profeetoiksi/
muutamatt ewankelistoiksi/ muutamatt
paimeniksi ja opettajiksi/)

Paimenixi ja opettajixi.

Gr-East 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους,
τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Text
Receptus

11. και αυτος εδωκεν τους μεν
αποστολους τους δε προφητας τους δε
ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και
διδασκαλους 11. kai autos edoken tous
men apostolous tous de profetas tous de
evangelistas tous de poimenas kai
didaskalous

MLV19 11 And he gave some (to be): the apostles,
and the prophets, and the evangelists, and
the shepherds and teachers,

KJV

11. And he gave some, apostles; and
some, prophets; and some, evangelists;
and some, pastors and teachers;

Luther1912 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt,

RV'1862

11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y

etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,

RuSV1876 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhain täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman siihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς

Text Receptus 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων

ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ
σώματος τοῦ Χριστοῦ,

εις εργον διακονιας εις οικοδομην του
σωματος του χριστου 12. pros ton
katartismos ton agion eis ergon
diakonias eis oikodomen tou somatos tou
christou

MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones,
into (the) work of (the) service, into (the)
building up of the body of the Christ,

KJV 12. For the perfecting of the saints, for the
work of the ministry, for the edifying of
the body of Christ:

Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden
zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib
Christi erbaut werde,

RV1862 12. Para el perfeccionamiento de los
santos, para la obra del ministerio, para
la edificación del cuerpo de Cristo:

RuSV1876 12 к совершению святых, на дело
служения, для созидания Тела Христова,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen
uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa
täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen
täyden iän määrään,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen*
uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa
täyteen miehuuteen, Kristuksen
täyteen kasvun määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme

CPR1642 13. Siihenasti cuin me caicki

uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä tädeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka omppi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Gr-East 13. μέχρι καταντήσωμεν οί πάντες εις την ένότητα τής πίστεως και τής έπιγνώσεως του υίου του Θεου, εις άνδρα τέλειον, εις μέτρον ήλικίας του πληρώματος του Χριστου,

Text Receptus 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou uiou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou

MLV¹⁹ 13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,

KJV 13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Luther¹⁹¹² 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

RV¹⁸⁶² 13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

FI^{33/38} 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

Biblia1776

14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuuilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

UT1548

14. Senpäle ettei me sillen enempi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa pettää.)

Gr-East

14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

CPR1642

14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

Text
Receptus

14. ἵνα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina meketi omen nepioi kludonizomenoi kai

periferomenoi panti anemo tes
didaskalias en te kuβeia ton anthropon
en panourgia pros ten methodeian tes
planes

MLV¹⁹ 14 in order that we may no longer be infants, bobbing on the waves and being carried around in every wind of teaching, in the trickery of men, in craftiness, toward the schemes of error.

KJV 14. That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Luther¹⁹¹² 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

RV¹⁸⁶² 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con artificio de los hombres, que engañan con astucia de error.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству

обольщения,

FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. alethevontes de en agape avksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos

- | | |
|--|---|
| <p>MLV¹⁹ 15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;</p> | <p>KJV 15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 15. Antes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 15 но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,</p> | |
| <p>FI^{33/38} 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.</p> | <p>TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 16. Josta coco ruumis yhten liitetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja niijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenellä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.</p> |

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi
 Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/
 sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen
 teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/
 henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis
 casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken
 Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen
 liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/
 kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin
 toistansa palwelee/ se teon perästä kuin
 kullakin jäsenellä ompi/ hänen
 muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis
 kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen
 kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
 συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
 διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
 ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους
 τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Text
 Receptus 16. ἐξ ου παν το σωμα
 συναρμολογουμενον και
 συμβιβαζομενον δια πασης αφης της
 επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω
 ενος εκαστου μερους την αυξησιν του
 σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου
 εν αγαπη 16. eks ou pan to soma
 sunarmologoumenon kai

sumβιβάζομενον δια πάσης αφεσ τεσ
 epichoregias kat energeian en metro enos
 ekastou merous ten avksesin tou somatos
 poieitai eis oikodomen eautou en agape

MLV¹⁹ 16 from whom all the body, (being fitly
 framed and knitted together through every
 supplying joint, according to the working in
 measure of each one part) is making* the
 growth of the body to the building up of
 itself in love*.

KJV 16. From whom the whole body fitly
 joined together and compacted by that
 which every joint supplieth, according to
 the effectual working in the measure of
 every part, maketh increase of the body
 unto the edifying of itself in love.

Luther¹⁹¹² 16. von welchem aus der ganze Leib
 zusammengefügt ist und ein Glied am
 andern hanget durch alle Gelenke, dadurch
 eins dem andern Handreichung tut nach
 dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem
 Maße und macht, daß der Leib wächst zu
 seiner selbst Besserung, und das alles in
 Liebe.

RV¹⁸⁶² 16. Del cual todo el cuerpo bien
 compacto y ligado por lo que cada
 coyuntura supe, conforme a la operación
 eficaz en la medida de cada miembro,
 hace el aumento del cuerpo para la
 edificación del mismo en amor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 из Которого все тело, составляемое и

совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

CPR1642 17. Nijn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

<p>Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,</p>	<p>Text Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto oyn lego kai marturomai en kurio meketi umas peripatein kathos kai ta loipa ethne peripatei en mataioteti tou noos auton</p>
<p>MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this in the Lord: you^o (are) to walk no longer as the rest (of the) Gentiles are also walking, in the futility of their mind,</p>	<p>KJV 17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,</p>
<p>Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,</p>	<p>RV1862 17. Así que esto digo, y requiero por el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su mente,</p>
<p>RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,</p>	

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä
ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan
elämästä heissä olevan tietämättömyyden
tähdän ja sydämensä paatumuksen tähden,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat
vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta
on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja
heidän sydämensä kovuuden kautta,

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia
ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca
Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/
quin heisse on/ ia heiden sydhemens
Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys
pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet
siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen
tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän
sydämensä sokeuden kautta/)

Gr-East 18. ἔσκοτισμένοι τῆ διανοία, ὄντες
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ
τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he
ovat vieraantuneet Jumalan elämästä
heissä heidän sydämensä paatumuksen
takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat
wierandunet sijtä elämästä joca
Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä
on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

Text
Receptus 18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες
απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου
δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18.
eskotismenoi te dianoia ontes
apellotriomenoi tes zoes tou theou dia
ten agnoian ten ousan en autois dia ten
porosin tes kardias auton

MLV¹⁹ 18 having been darkened in (their) mind,
having been alienated from the life of God
because of the ignorance which is in them,
because of the hardening of their heart,

KJV 18. Having the understanding darkened,
being alienated from the life of God
through the ignorance that is in them,
because of the blindness of their heart:

Luther¹⁹¹² 18. deren Verstand verfinstert ist, und die
entfremdet sind von dem Leben, das aus
Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen
ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

RV¹⁸⁶² 18. Teniendo el entendimiento
entenebrecido, ajenos de vida de Dios
por la ignorancia que en ellos hay, por la
dureza de su corazón:

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 будучи помрачены в разуме,
отчуждены от жизни Божией, по
причине их невежества и ожесточения
сердца их.

FI33/38 19 ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja

TKIS 19 nuu, jotka turtuneina ovat antautuneet

heittäytyneet irstauden valtaan,
harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta,
ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet,
antoivat ylönsä heittäytymään ja tekivät
kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa
himossa.

UT1548 19. Jotca sijttequin he siihen iouduit/ ette he
lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens
ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia
päättemen caikinaista Saastautta ynne
Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen
jouduit/ että he lakkasit murechtimasta/ niin
he itseheitäns ylenannoit kaikkeen
haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista
saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

irstauteen harjoittamaan kaikkinaista
saastaisuutta ahneudessa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönsä
heidäns haureuteen ja teit caikkinaista
saastaisuutta ahneudes.

Text
Receptus 19. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ 19.
oitines apelgekotes eautous paredokan te
aselgeia eis ergasian akatharsias pases en
pleoneksia

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 19 who are apathetic, gave themselves up to unbridled-lusts, *for the working of all uncleanness in greed.</p> | <p>KJV 19. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 19. welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,</p> | <p>TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/
(Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)</p> | |
| <p>Gr-East 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν</p> | <p>Text Receptus 20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον</p> |

Χριστόν,

χριστον 20. υμεις de ουχ ουτος
emathete ton christon

MLV19 20 But you^o did not so learn the Christ;

KJV 20. But ye have not so learned Christ;

Luther1912 20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,

RV1862 20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.

RuSV1876 20 Но вы не так познали Христа;

FI33/38 21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja
hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus
on Jeesuksessa:

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja
Hänessä opetusta saaneet, niin kuin
totuus on Jeesuksessa,

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja
hänessä opetetut olette, niinkuin totuus
Jesuksessa on,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja
hänes opetetut olitta cuinga toimellinen
meno Jesuxes on.

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia
henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi
toimellinen meno ombi. (jos te muutoin
hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut
olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen
meno ompi.)

<p>Gr-East 21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,</p>	<p>Text Receptus 21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige avton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou</p>
<p>MLV19 21 if you^o actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;</p>	<p>KJV 21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:</p>
<p>Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.</p>	<p>RV1862 21. Si empero le habéis oído, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,</p>
<p>RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –</p>	
<p>FI33/38 22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,</p>	<p>TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,</p>

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen waelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

UT1548 22. Nin pois pangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your^o) former conduct, the one who is corrupted according to the

CPR1642 22. Niijn pangat tyköenne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

Text Receptus 22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai umas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithumias tes apates

KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

lusts of deception;

Luther¹⁹¹² 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

RV¹⁸⁶² 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos engañosos;

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

FI^{33/38} 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta udistacat teitän teidän miennä Henges.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν

Text Receptus 23. ἀνανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

MLV19 23 and to be young again in the spirit of your^o mind,

KJV 23. And be renewed in the spirit of your mind;

Luther1912 23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

RV1862 23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,

RuSV1876 23 а обновиться духом ума вашего

FI33/38 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vanhurskaudessa ja pyhyydessä.

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca Jumalan jälken luotu on toimellises vanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen siihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa vanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον

Text Receptus 24. και ενδυσασθαι τον καινον

τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν
δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
24. kai endusasthai ton kainon anthropon
ton kata theon ktisthenta en dikaiosune
kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves* with the
new man, who was created according to
God, in righteousness and holiness of the
truth.

KJV 24. And that ye put on the new man,
which after God is created in
righteousness and true holiness.

Luther1912 24. und ziehet den neuen Menschen an, der
nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener
Gerechtigkeit und Heiligkeit.

RV1862 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es
creado conforme a Dios en justicia, y en
santidad verdadera.

RuSV1876 24 и облечься в нового человека,
созданного по Богу, в праведности и
святости истины.

FI33/38 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa
totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me
olemme toinen toisemme jäseniä.

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois
valheen,* puhukaa totta kukin
lähimmäisensä kanssa, sillä olemme

		toistemme jäseniä.
Biblia1776	25. Sentähden pankaat pois walhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.	CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.
UT1548	25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)	
Gr-East	25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.	Text Receptus 25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion autou oti esmen allelon mele
MLV19	25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with	KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for

his neighbor, because we are members of one another.

we are members one of another.

Luther¹⁹¹² 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

RV¹⁸⁶² 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

FI^{33/38} 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR¹⁶⁴² 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT¹⁵⁴⁸ 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitse/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

<p>Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,</p>	<p>Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidueto epi to parorgismo umon</p>
<p>MLV19 26 'Be° angry and do° not sin.' {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,</p>	<p>KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:</p>
<p>Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.</p>	<p>RV1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;</p>
<p>RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;</p>	
<p>FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.</p>	<p>TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.</p>
<p>Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.</p>	<p>CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.</p>
<p>UT1548 27. Elket andaco Laittajalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)</p>	
<p>Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.</p>	<p>Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diabolo</p>

MLV19 27 nor give° a chance to the devil.

KJV 27. Neither give place to the devil.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

RV1862 27. Ni deis lugar al diablo.

RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.

FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin

tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan
käsillänsä jotakin hyvää/ Sen päälle että
hänellä olisi jakamista tarwitsewan kanssa.)

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον
δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς
χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν
ἔχοντι.

Text
Receptus 28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον
δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον
ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω
χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi
klepteto mallon de kopiato ergazomenos
to agathon tais chersin ina eche
metadidonai to chreian echonti

MLV19 28 Let the one who steals, steal no longer,
but rather let him labor, working (at what is)
the good thing with (his) hands, in order
that he may have (something) to give to the
one who has need.

KJV 28. Let him that stole steal no more: but
rather let him labour, working with his
hands the thing which is good, that he
may have to give to him that needeth.

Luther1912 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr,
sondern arbeite und schaffe mit den
Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu
geben dem Dürftigen.

RV'1862 28. El que hurtaba, no hurte más; ántes
trabaje, obrando con sus manos lo que es
bueno, para que tenga de qué dar al que
padeciere necesidad.

RuSV1876 28 Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se auwlinen olis cwltä. (Älkäät antako uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen olisi kuulla.)

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

Text Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapos ek tou stomatos umon me ekporevestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akouousin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your^o mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Luther1912 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

RV1862 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.

RuSV1876 29 Никакое гнилое слово да не исходит из

уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

FI33/38 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään saakka.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lypeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

- MLV¹⁹ 30 And do^o not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you^o were sealed to the day of redemption.
- KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
- Luther¹⁹¹² 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.
- RV¹⁸⁶² 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день искупления.
- FI33/38 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.
- TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.
- CPR¹⁶⁴² 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.
- UT¹⁵⁴⁸ 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki

katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Text Receptus 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thumos kai orge kai krauge kai blasfemia artheto af umon sun pase kakia

MLV19 31 Let all bitterness and fury and anger and outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

KJV 31. Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Luther1912 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

RV'1862 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | <p>32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.</p> | TKIS | <p>32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.</p> |
| Biblia1776 | <p>32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.</p> | CPR1642 | <p>32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäväliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen niincuin Jumala teillekin Christuxen kautta andexi andanut on.</p> |
| UT1548 | <p>32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen kautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)</p> | | |
| Gr-East | <p>32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρισατο ὑμῖν.</p> | Text
Receptus | <p>32. γίνεσθε δε εἰς ἀλλήλους χρηστοὶ εὐσπλαγχνοὶ χαριζόμενοι εαυτοῖς καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi</p> |

eusplagchnoi charizomenoi eautois
kathos kai o theos en christo echarisato
umin

MLV19 32 and become^o kind to one another,
affectionate, forgiving* (others) in
yourselves, just-as God also forgave* us in
Christ.

KJV 32. And be ye kind one to another,
tenderhearted, forgiving one another,
even as God for Christ's sake hath
forgiven you.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich,
herzlich und vergebet einer dem andern,
gleichwie Gott euch auch vergeben hat in
Christo.

RV1862 32. Mas sed los unos con los otros
benignos, compasivos, perdonándoos los
unos a los otros, como también Dios os
perdonó en Cristo.

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры,
сострадательны, прощайте друг друга,
как и Бог во Христе простил вас.

5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan
rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5,

pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelevaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38	1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,	TKIS	1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset
Biblia1776	1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,	CPR1642	1. Niin olcat siis Jumalan seurajat niinkuin rakkaat lapset.
UT1548	1. Niin olcat nyt Jumalan Tavoittajat/ niinkuin rakkaat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tavoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)		
Gr-East	1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,	Text Receptus	1. γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά 1. ginsthe οὖν mimetai tou theou os tekna agapeta
MLV19	1 Therefore become ^o imitators of God, as beloved children,	KJV	1. Be ye therefore followers of God, as dear children;

Luther¹⁹¹² 1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

RV¹⁸⁶² 1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И так, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

FI^{33/38} 2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

UT¹⁵⁴⁸ 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Text Receptus 2. και περιπατετε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton uper emon prosforan kai thusian to theo eis osmen evodias

MLV19 2 and walk^o in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.

KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

RV1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.

RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос

возлюбил нас и предал Себя за нас в
приношение и жертву Богу, в
благоухание приятное.

FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista
saastaisuutta tai ahneutta älköön edes
mainittako teidän keskuudessanne —
niinkuin pyhien sopii —

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli
ahneutta älkäät antako teidän seassanne
mainitakaan, niinkuin pyhain sopii,

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli
Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden
seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi.
(Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli
ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän
seasan mainita/ niinkuin pyhain tuleepi.)

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ
πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν,
καθὼς πρέπει ἁγίοις,

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta
tai ahneutta älköön edes mainittako
keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli
ahneutta älkät andaco teidän seasan
ensingän mainita nijncuin pyhain sopi.

Text
Receptus 3. πορνεία δε και πασα ακαθαρσια η
πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν
καθως πρεπει αγιοις 3. porneia de kai
pasa akatharsia e pleoneksia mede

onomazestho en umin kathos prepei
agiois

MLV19 3 But do not let fornication and all
uncleanness or greed even be named among
you^o, as is suitable to holy-ones;

KJV 3. But fornication, and all uncleanness, or
covetousness, let it not be once named
among you, as becometh saints;

Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder
Geiz lasset nicht von euch gesagt werden,
wie den Heiligen zusteht,

RV1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia,
o avaricia, ni aun se miente entre
vosotros, como conviene a santos:

RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и
любостяжание не должны даже
именоваться у вас, как прилично святым.

FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai
ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan
paremmin kiitosta.

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua
tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan
ennemmin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli
jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan
paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita
eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa
waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli

Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Gr-East 4. καὶ αἰσχροῦτης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eutrapelia ta ouk anekonta alla mallon eucharistia

MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.

KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

Luther1912 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

RV'1862 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.

RuSV1876 4 Также сквернословие и пустословие и

смехотворство не приличны вам , а,
напротив, благодарение;

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkää, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perillinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompii epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

Gr-East 5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Text Receptus 5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. touto gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin idololatres ouk echei kleronomian en te basileia tou christou kai theou

MLV19 5 For* this you^o know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.

KJV 5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Luther1912 5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

RV1862 5. Porque ya habéis entendido esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es un idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

RuSV1876 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

Text Receptus 6. μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis

umas apatato kenois logois dia tauta gar
erchetai e orge tou theou epi tous vious
tes apeitheias

MLV19 6 Let no one deceive you^o with empty
words; for* because of these things the
wrath of God is coming upon the sons of
disobedience.

KJV 6. Let no man deceive you with vain
words: for because of these things
cometh the wrath of God upon the
children of disobedience.

Luther1912 6. Lasset euch niemand verführen mit
vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge
willen kommt der Zorn Gottes über die
Kinder des Unglaubens.

RV1862 6. Nadie os engañe con palabras vanas;
porque a causa de estas cosas viene la ira
de Dios sobre los hijos de desobediencia.

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми
словами, ибо за это приходит гнев Божий
на сынов противления;

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän
kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän
osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olko heidän
osaweljens:

- UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/
(Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)
- Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν. Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7.
me oun ginesthe summetochoi avton
- MLV19 7 Therefore do^o not become joint partakers
with them. KJV 7. Be not ye therefore partakers with
them.
- Luther1912 7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen. RV'1862 7. No seais pues participantes con ellos.
- RuSV1876 7 итак, не будьте сообщниками их.
- FI33/38 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette
valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden
lapsina TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt
olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon
lapsina
- Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te
olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin
valkeuden lapset; CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt
te oletta walkeus HERrasa.
- UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta
nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että
muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta

walkius Herrassa.)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 8. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·</p> | <p>Text Receptus 8. ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατετε 8. ete gar pote skotos nun de fos en kurio os tekna fotos peripateite</p> |
| <p>MLV19 8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light</p> | <p>KJV 8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:</p> |
| <p>Luther1912 8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.</p> | <p>RV1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andád como hijos de luz;</p> |
| <p>RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поступайте, как чада света,</p> | |
| <p>FI33/38 9 – sillä kaikkalainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä –</p> | <p>TKIS 9 – sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytensä ja vanhurskautena ja totuutena –</p> |
| <p>Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa</p> | <p>CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset:</p> |

hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia

MLV19 9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),

KJV 9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Luther1912 9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,

RV1862 9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

RuSV1876 9 потому что плод Духа состоит во всякой
благости, праведности и истине.

FI33/38 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otollinen olis.
(Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ
Κυρίῳ.

MLV19 10 testing what is well pleasing to the Lord.

Luther1912 10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem
HERRN.

RuSV1876 10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen
olis.

Text
Receptus 10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω
κυριω 10. dokimazontes ti estin
evareston to kurio

KJV 10. Proving what is acceptable unto the
Lord.

RV'1862 10. Aprobando lo que es agradable al
Señor.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.</p> | <p>TKIS 11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.</p> | <p>CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:</p> |
| <p>UT1548 11. Ja elket osalliset olgho ninen Hedheltömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuhdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. καὶ μὴ συγκαινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάροποις τοῦ σκοτοῦς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·</p> | <p>Text Receptus 11. και μη συγκαινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sugkoinoneite tois ergois tois akarpois tou skotous mallon de kai elegchete</p> |
| <p>MLV19 11 And have^o no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove^o them;</p> | <p>KJV 11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.</p> |

Luther¹⁹¹² 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

RV¹⁸⁶² 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadlas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

FI^{33/38} 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

Text Receptus 12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krufe ginomena up auton aischron estin kai legein

MLV¹⁹ 12 for* it is shameful even to speak of the

KJV 12. For it is a shame even to speak of

things happening by them covertly.

those things which are done of them in secret.

Luther¹⁹¹² 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

RV¹⁸⁶² 12. Porque lo que estos hacen en oculo, torpe cosa es aun decirlo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

FI^{33/38} 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he walkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on walkeus.

CPR¹⁶⁴² 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta caiki nämät ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus.

Sentähden hän sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶ.

Text Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερoutai παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν 13. ta de panta elegchomena upo tou fotos faneroutai pan gar to faneroumenon fos estin

MLV19 13 But all things which are reprov'd, are manifested by the light; for* everything which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.

RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.

RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"</p> | <p>TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.</p> | <p>CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.</p> |
| <p>UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός.</p> | <p>Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφασει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheudon kai anasta ek ton nekron kai epifausei soi o christos</p> |
| <p>MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise* up from the dead and the Christ will appear upon you.</p> | <p>KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.</p> |

Luther¹⁹¹² 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."

RV¹⁸⁶² 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

FI^{33/38} 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

CPR¹⁶⁴² 15. Nijn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

UT¹⁵⁴⁸ 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wijsaat.)

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

Text Receptus 15. βλέπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. blepete oyn pos akribos

peripateite me os asofoi all os sofoi

MLV19 15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;

KJV 15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

Luther1912 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

RV1862 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

RuSV1876 15 Итáк, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

FI33/38 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika omppi paha.)

Gr-East 16. εξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ

Text Receptus 16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι

ἡμέραι πονηραὶ εἰσι.

ἡμερᾶι πονηραὶ εἰσιν 16.

eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai
ponerai eisin

MLV19 16 buying up the time, because the days are
evil.

KJV 16. Redeeming the time, because the days
are evil.

Luther1912 16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse
Zeit.

RV1862 16. Redimiendo el tiempo, porque los
dias son malos.

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни
лукавы.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan
ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä
vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat,
vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat
waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/
waan taitauaiset/ mika Herran tachtu on.
(Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan
taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.	Text Receptus	17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17. dia touto me ginsthe afrones alla sunientes ti to thelema tou kuriov
MLV19	17 Because of this, do ^o not become foolish, but understand what the will of the Lord (is).	KJV	17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.
Luther1912	17. Darum werdet nicht unverständlich, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.	RV1862	17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.
RuSV1876	17 Итaк, не будыте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.		
FI33/38	18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,	TKIS	18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,
Biblia1776	18. Ja älkät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.	CPR1642	18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.
UT1548	18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha		

meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/
josta paha meno nousepi/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἔστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, | Text
Receptus | 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati |
| MLV19 | 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit; | KJV | 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; |
| Luther1912 | 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes: | RV'1862 | 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu; |
| RuSV1876 | 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, | | |
| FI33/38 | 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, | TKIS | 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen |

veisaten ja laulaen sydämässänne Herralle,

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämässänne,

UT¹⁵⁴⁸ 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämässänne/)

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

ja veisaten sydämässänne ylistystä Herralle,

CPR¹⁶⁴² 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

Text
Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalountes eautois psalmois kai umnois kai odais pneumatikais adontes kai psallontes en te kardia umon to kurio

MLV¹⁹ 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your^o heart to the Lord;

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Luther¹⁹¹² 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem Herzen

RV¹⁸⁶² 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones;

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

FI33/38 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeen.

CPR¹⁶⁴² 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze'
edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen
Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/
jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen
Kristuksen nimessä/)

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Text
Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ
παντων εν ονοματι του κυριου ημων
ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20.
eucharistountes pantote uper panton en
onomati tou kuriau emon iesou christou
to theo kai patri

MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all
things in (the) name of our Lord Jesus Christ
to God and Father;

KJV 20. Giving thanks always for all things
unto God and the Father in the name of
our Lord Jesus Christ;

Luther1912 20. und saget Dank allezeit für alles Gott
und dem Vater in dem Namen unsers
HERRN Jesu Christi,

RV1862 20. Dando gracias siempre por todas las
cosas a Dios y al Padre en el nombre del
Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во

имя Господа нашего Иисуса Христа,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.</p> | <p>TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.</p> | <p>CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset Jumalan pelgosa.</p> |
| <p>UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)</p> | |
| <p>Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.</p> | <p>Text Receptus 21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου 21. upotassomenoi allelois en foβο theou</p> |
| <p>MLV19 21 being subject to one another in (the) fear of Christ.</p> | <p>KJV 21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.</p> |
| <p>Luther1912 21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.</p> | <p>RV'1862 21. Sujetándoos los unos a los otros en el temor de Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 21 повинуюсь друг другу в страхе Божием.</p> | |

FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehille
alamaiset niinkuin Herralle;

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehille
alamaiset niinkuin Herralle.

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset
ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän
miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν
ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

MLV19 22 The wives be^o subject to your^o own
husbands, as to the Lord.

Luther1912 22. Die Weiber seien untertan ihren
Männern als dem HERRN.

RuSV1876 22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как
Господу,

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehille
alamaiset niin kuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehille alamaiset
niinkuin HERralle:

Text
Receptus 22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν
υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai
gunaikes tois idiois andrasin
ypotassesthe os to kurio

KJV 22. Wives, submit yourselves unto your
own husbands, as unto the Lord.

RV1862 22. Las casadas sean sujetas a sus propios
maridos, como al Señor.

- FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.
- Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.
- UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)
- Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος.
- TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.
- CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.
- Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gunaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai autos estin soter tou somatos

- MLV19 23 Because (the) husband is the head of the wife as Christ (is) also the head of the congregation* (of believers), he is (the) savior of the body.
- KJV 23. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
- Luther1912 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.
- RV'1862 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.
- RuSV1876 23 ПОТОМУ ЧТО МУЖ ЕСТЬ ГЛАВА ЖЕНЫ, КАК И ХРИСТОС ГЛАВА ЦЕРКВИ, И ОН ЖЕ СПАСИТЕЛЬ ТЕЛА.
- FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.
- TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.
- Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.
- CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös vaimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.
- UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi

Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite
caikis alamaiset oleman heiden Miestens.
(Mutta niinkuin seurakunta omi
Kristuksen alamainen/ niin myös waimot
pitää kaikissa alamaiset olla heidän
miestensä.)

Gr-East 24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται
τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Text
Receptus 24. ἀλλ ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται
τῷ χριστῷ οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί 24. all osper e
ekklesia upotassetai to christo outos kai
ai gunaikes tois idiois andrasin en panti

MLV19 24 But just-like the congregation* is subject
to the Christ, so (let) the wives also (be
subject) to their own husbands in all things.

KJV 24. Therefore as the church is subject
unto Christ, so let the wives be to their
own husbands in every thing.

Luther1912 24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo
untertan, also auch die Weiber ihren
Männern in allen Dingen.

RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a
Cristo, así también las casadas lo sean a
sus propios maridos en todo.

RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу,

ТАК И ЖЕНЫ СВОИМ МУЖЬЯМ ВО ВСЕМ.

FI33/38 25 Miehēt, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehēt, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

UT1548 25. Miehēt/ racastacat teiden waimoijan/ Niinquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoι henen tedhens/ (Miehēt/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

Gr-East 25. οί άνδρες αγαπατε τας γυναϊκας εαυτων, καθως και ο Χριστος ηγαπησε την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης,

TKIS 25 Miehēt, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

CPR1642 25. Miehēt racastacat teidän waimojan niinquin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoι idzens hänen tähtens.

Text Receptus 25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. οι andres agapate tas gunaikas eauton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eauton paredoken uper autes

- MLV19 25 The husbands, love*° your° own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;
- KJV 25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
- Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,
- RV1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,
- RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,
- FI33/38 26 että hän sen pyhittäisi, puhdistaa sen, vedellä pesten, sanan kautta,
- TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,
- Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:
- CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut veden pesos sanan kautta.
- UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ia ombi sen puhdistanut wedhen Leulysä Sanan kautta. (Sen päälle että hänen piti sen

pyhittämän/ ja ompe sen puhdistanut veden löylyssä Sanan kautta.)

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Text Receptus 26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou vdatos en remati

MLV19 26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,

KJV 26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,

RuSV1876 26 ЧТОБЫ ОСВЯТИТЬ ЕЕ, ОЧИСТИВ БАНЕЮ ВОДНОЮ ПОСРЕДСТВОМ СЛОВА;

FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamaton olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman yhden cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἦ ἁγία καὶ ἄμωμος.

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamaton olis.

Text Receptus 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἐχουσιν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ἀλλ ἵνα ἦ ἁγία καὶ ἀμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rutida e ti ton toiou ton all ina e agia kai amomos

- MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.
- Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.
- RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.
- FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.
- Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman
- KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
- RV1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.
- TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.
- CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman

niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

MLV19 28 So the husbands also ought to love* their own wives as their own bodies. He who loves* his own wife loves* himself.

Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein

nijnrcuin omia ruumitans.

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outos ofeilousin oi andres agapan tas eavton gunaikas os ta eavton somata o agapon ten eavtov gunaika eavton agapa

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos

Weib liebt, der liebt sich selbst.

cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rautze sen/ Ninquin mös HERRa Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijn cuin myös HERRa Seuracunda:

lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/
Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει
αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν
ἐκκλησίαν·

Text
Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα
εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει
αυτην καθως και ο κυριος την
εκκλησιαν 29. ουdeis gar pote ten eautou
sarka emisesen all ektrefei kai thalpei
auten kathos kai o kurios ten ekklesian

MLV19 29 For* no one ever hated his own flesh, but
is nourishing and cherishing it, just-as the
Lord also (does) the congregation* (of
believers);

KJV 29. For no man ever yet hated his own
flesh; but nourisheth and cherisheth it,
even as the Lord the church:

Luther1912 29. Denn niemand hat jemals sein eigen
Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und
pflegt sein, gleichwie auch der HERR die
Gemeinde.

RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su
propia carne; ántes la sustenta y regala,
como también el Señor a la iglesia.

RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти
к своей плоти, но питает и греет ее, как и

Господь Церковь,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).</p> | <p>TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).</p> |
| <p>Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.</p> | <p>CPR1642 30. Sillä me olemme hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.</p> |
| <p>UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.</p> | <p>Text Receptus 30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos αυτου εκ tes sarkos αυτου και εκ ton osteon αυτου</p> |
| <p>MLV19 30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.</p> | <p>KJV 30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.</p> |

Luther¹⁹¹² 30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes,
von seinem Fleisch und von seinem Gebein.

RV¹⁸⁶² 30. Porque somos miembros de su
cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 ПОТОМУ ЧТО МЫ ЧЛЕНЫ ТЕЛА ЕГО, ОТ
ПЛОТИ ЕГО И ОТ КОСТЕЙ ЕГО.

FI^{33/38} 31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja
äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne
kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja
äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne
kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylö
isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu
oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR¹⁶⁴² 31. Sentähden ylöanda ihminen Isäns ja
äitins ja pysy waimons tykönä ja niijn caxi
tulewat yhdexi lihaxi.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen
Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia
caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden
ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja
jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat
yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν
πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα

Text
Receptus 31. ἀντι τουτου καταλειψει ανθρωπος
τον πατερα αυτου και την μητερα και
προσκολληθησεται προς την γυναικα

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα
μιαν 31. anti toutou kataleipsei
anthropos ton patera autou kai ten
metera kai proskollethesetai pros ten
gunaika autou kai esontai oi duo eis
sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving his
father and mother and will be joined to his
wife, and the two will become one flesh.
{Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his
father and mother, and shall be joined
unto his wife, and they two shall be one
flesh.

Luther1912 31. "Um deswillen wird ein Mensch
verlassen Vater und Mutter und seinem
Weibe anhangen, und werden die zwei ein
Fleisch sein.

RV1862 31. Por causa de esto dejará el hombre a
su padre y a su madre, y apegarse ha a
su mujer; y los dos serán una misma
carne.

RuSV1876 31 Посему оставит человек отца своего и
мать и прилепится к жене своей, и будут
двое одна плоть.

FI33/38 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun

Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus omppi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

MLV19 32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).

Luther1912 49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeinde.

RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по

näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisuus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

Text Receptus 32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to musterion touto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian

KJV 32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

RV1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.

отношению ко Христу и к Церкви.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä. | TKIS | 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä. |
| Biblia1776 | 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä. | CPR1642 | 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns. |
| UT1548 | 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo kawahtakaan miestänsä.) | | |
| Gr-East | 33. πλήν και ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἢ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. | Text
Receptus | 33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai umeis oi kath ena ekastos ten eautou gunaika outos agapato os eavton e de gune ina foβetai ton andra |

MLV¹⁹ 33 However (to) you^o also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband.

KJV 33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Luther¹⁹¹² 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV¹⁸⁶² 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun, että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan 10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta Tykikus on tekevä

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

selkoa 21, 22, ja lausuu lopputoivotuksensa 23, 24.

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38 | 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein. | TKIS | 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein. |
| Biblia1776 | 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein. | CPR1642 | 1. LAPset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein. |
| UT1548 | 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.) | | |
| Gr-East | 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. | Text Receptus | 1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
1. ta tekna upakovete tois goneusin umon en kurio touto gar estin dikaion |
| MLV19 | 1 The children, obey* ^o your ^o parents in (the) Lord; for* this is righteous. | KJV | 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. |
| Luther1912 | 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in | RV'1862 | 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en |

dem HERRN, denn das ist billig.

el Señor; que esto es justo.

RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

Biblia1776 2. Kunnioita isäas ja äitiäs, (joka on ensimmäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimmäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia

MLV19 2 Honor your father and mother (which is

KJV 2. Honour thy father and mother; (which

the first commandment in promise), {Exo 20:12}

is the first commandment with promise;)

Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:"

RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa,)

RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle että sinun pitää hyvästi käymän/ ja kauwan elämän maan päällä)

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

- MLV19 3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.
- Luther1912 3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.
- RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.
- FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.
- Biblia1776 4. Ja te isät, älkää yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.
- UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkää yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)
- KJV 3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
- RV'1862 3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.
- TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.
- CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.

Text Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νοουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna umon all ektrefete avta en paideia kai nouthesia kuriou

MLV19 4 And the fathers, do^o not rouse your^o children to anger, but rear^o them in the discipline and admonition of the Lord.

KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.

RV1862 4. Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos; sino criádllos en la disciplina y amonestación del Señor.

RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiseta maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiseta maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin

Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East 5. Οἱ δούλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

MLV19 5 The bondservants, be^o obedient* to (your^o)

kuin Kristukselle,

CPR1642 5. PALweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

Text Receptus 5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi upakouete tois kuriois kata sarka meta foβou kai tromou en aploteti tes kardias umon os to christo

KJV 5. Servants, be obedient to them that are

lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your^o heart, as to the Christ;

your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

Luther¹⁹¹² 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

RV¹⁸⁶² 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros señores según la carne con temor y temblor, en la integridad de vuestro corazón, como a Cristo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

FI^{33/38} 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ei silmään edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

CPR¹⁶⁴² 6. Ei ainoastans silmään edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: vaan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/
 ninquin Inhimiste' mielenouteexi/ waan
 ninquin Christusen Palueliat/ tehden
 sydhemeste mite Jumala tachtu hyuelle
 mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä
 palwellen/ niinkuin ihmisten
 mielenouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen
 palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala
 tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς
 ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι τοῦ
 Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ
 ψυχῆς,

Text
 Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως
 ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του
 χριστου ποιουντες το θελημα του θεου
 εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os
 anthropareskoi all os douloi tou christou
 poiountes to thelema tou theou ek
 psuches

MLV19 6 not according to eye-service, like men-
 pleasers, but like bondservants of the Christ,
 practicing the will of God from (your^o) soul;

KJV 6. Not with eyeservice, as menpleasers;
 but as the servants of Christ, doing the
 will of God from the heart;

Luther¹⁹¹² 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

RV¹⁸⁶² 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

Gr-East 7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias doulevontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.</p> | <p>KJV 7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:</p> |
| <p>Luther1912 7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,</p> | <p>RV1862 7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:</p> |
| <p>RuSV1876 7 служба с усердием, как Господу, а не как
человекам,</p> | |
| <p>FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.</p> | <p>TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.</p> | <p>CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.</p> |
| <p>UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hyvää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens</p> | |

saaman/ olkoon hän orja eli waraa.)

<p>Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.</p>	<p>Text Receptus 8. εἰδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιεται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8. eidotes oti o ean ti ekastos poiese agathon touto komieitai para tou kuriou eite doulos eite eleutheros</p>
<p>MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).</p>	<p>KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.</p>
<p>Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.</p>	<p>RV1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya sea siervo, o ya sea libre.</p>
<p>RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.</p>	

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkää myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite watan/ ia pois pangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkää myös sitä samaa heitä vastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompii taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös niijn heitä watan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

Text Receptus 9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες

καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν
οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι
παρ' αὐτῷ.

οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν
ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν
παρ αυτω 9. και οι kurioi ta auta poieite
pros autous anientes ten apeilen eidotes
oti και υμον αυτον ο κυριος εστιν εν
ουρανοις και προσοποληψια ουκ εστιν παρ
αυτο

MLV19 9 And the lords, do^o the same things toward
them and be lax (with) the threatening;
knowing that your^o own Lord is also in the
heavens and there is no favoritism from
him.

KJV 9. And, ye masters, do the same things
unto them, forbearing threatening:
knowing that your Master also is in
heaven; neither is there respect of
persons with him.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen
sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch
euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm
kein Ansehen der Person.

RV1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo
mismo, dejando las amenazas: sabiendo
que el Señor de ellos y el vuestro está en
los cielos; y no hay respeto de personas
para con él.

RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так
же, умеряя строгость, зная, что и над вами

самими и над ними есть на небесах
Господь, у Которого нетлицеприятия.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.</p> | <p>TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.</p> | <p>CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.</p> |
| <p>UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.</p> | <p>Text Receptus 10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endynamousthe en kurio kai en to kratei tes ischvos autou</p> |
| <p>MLV19 10 Furthermore, my brethren, be^o</p> | <p>KJV 10. Finally, my brethren, be strong in the</p> |

empowered in the Lord and in the dominion of his strength.

Lord, and in the power of his might.

Luther¹⁹¹² 10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

RV¹⁸⁶² 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

FI^{33/38} 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Pukekaat päällyenne kaikki Jumalan sota-aset, että te perkeleen kavalial päällekarckamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR¹⁶⁴² 11. Pukecat päällyen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarckamisia woisitta wastanseisoa:

UT¹⁵⁴⁸ 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte vastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarckamisia.)

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

Gr-East	11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·	Text Receptus	11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endusasthe ten panoplian tou theou pros to dunasthai umas stenai pros tas methodeias tou diabolou
MLV19	11 Clothe ^o yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.	KJV	11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
Luther1912	11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels.	RV ¹⁸⁶²	11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.
RuSV ¹⁸⁷⁶	11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,		
FI33/38	12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia	TKIS	12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan*

maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastian/ se on/ mailman HErrori wastian/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahan alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta vastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa vastaan/ se on/ maailman herroja vastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä vastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς

maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastian waan Pääruhtinoita ja waldoja wastian se on mailman Herroja wastian jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastian Taiwan alla.

Text Receptus 12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς

τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ
πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις.

τας εξουσιας προς τους
κοσμοκρατορας του σκοτους του
αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της
πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. oti
ouk estin emin e pale pros aima kai sarka
alla pros tas archas pros tas eksousias
pros tous kosmokratoras tou skotous tou
aionos toutou pros ta pneumatika tes
ponerias en tois epouraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with
blood and flesh, but with the principalities,
with the authorities, with the world
dominions of the darkness of this age, with
the spiritual (ones) of wickedness in the
heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and
blood, but against principalities, against
powers, against the rulers of the
darkness of this world, against spiritual
wickedness in high places.

Luther1912 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und
Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und
Gewaltigen, nämlich mit den Herren der
Welt, die in der Finsternis dieser Welt
herrschen, mit den bösen Geistern unter
dem Himmel.

RV1862 12. Porque no solamente tenemos lucha
con sangre y carne; sino con principados,
con potestades, con los gobernadores de
las tinieblas de este siglo, con malicias
espirituales en lugares altos.

RuSV1876 12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päälle Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sotaaset, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset * edeshardhauta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte wastaanseisoa sinä pahana

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päälle Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päivänä wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä
pysywäiset edeshartauttaa.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν
τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῆ πονηρᾶ καὶ ἅπαντα
κατεργασάμενοι στῆναι.

Text
Receptus 13. δια τουτο αναλαβετε την
πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε
αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και
απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia
touto analabete ten panoplion tou theou
ina dynethete antistenai en te emera te
ponera kai apanta katergasamenoι stenai

MLV19 13 Because of this, take^o up the full-armor of
God, in order that you^o may be able to stand
against (the devil) in the evil day, and to
stand (straight), having worked against all
things.

KJV 13. Wherefore take unto you the whole
armour of God, that ye may be able to
withstand in the evil day, and having
done all, to stand.

Luther1912 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch
Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage
Widerstand tun und alles wohl ausrichten
und das Feld behalten möget.

RV'1862 13. Por tanto tomád toda la armadura de
Dios, para que podáis resistir en el día
malo, y superado todo, estar en pié.

RuSV1876 13 Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.

FI33/38 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna wanhurskauden rintaraudalla/)

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarniskaan

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja wanhurscauden rindaraudalla puetetut.

Text Receptus 14. στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσουμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης 14. stete oyn perizosamenoι ten osfun umon en aletheia kai

endusamenoι ton thoraka tes dikaiosunes

MLV19 14 Therefore stand^o, having girded your^o loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,

KJV 14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

RV1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;

RuSV1876 14 Итaк стaньте, препоясав чресла ваши истинoю и облекшись в броню праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

<p>Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,</p>	<p>Text Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης 15. kai upodesamenoι tous podas en etoimasia tou euaggeliou tes eirenes</p>
<p>MLV19 15 and having tied the feet with* the readiness of the good-news of peace.</p>	<p>KJV 15. And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;</p>
<p>Luther1912 15. und an den Beinen gestiefelt, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.</p>	<p>RV1862 15. Y calzados los piés con la preparaci6n del evangelio de paz:</p>
<p>RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;</p>	
<p>FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,</p>	<p>TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.</p>
<p>Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.</p>	<p>CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman tuliset nuolet.</p>
<p>UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon</p>	

Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πᾱσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι

Text Receptus 16. ἐπι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analabontes ton thureon tes pisteos en o dunesesthe panta ta bele tou ponerou ta pepuromena sbesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you^o will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV 16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

Bösewichtes;

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры,
которым можете угасить все
раскаленные стрелы лукавого;

FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja
Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden
rautalakki, ja hengen miekka, joka on
Jumalan sana,

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden
pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se
Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden
rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/
joka omppi se Jumalan Sana.)

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου
δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ
Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ,

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen
kypärä ja Hengen miekka, joka on
Jumalan sana.

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden
rautalacki: ja Hengen miecka joca on
Jumalan sana.

Text
Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του
σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν
του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17.
kai ten perikefalaian tou soteriou

deksasthe kai ten machairan tou
pneumatos o estin rema theou

MLV¹⁹ 17 also (able) to accept the helmet of
salvation and the sword of the Spirit, which
is the word of God,

KJV 17. And take the helmet of salvation, and
the sword of the Spirit, which is the word
of God:

Luther¹⁹¹² 17. und nehmet den Helm des Heils und das
Schwert des Geistes, welches ist das Wort
Gottes.

RV¹⁸⁶² 17. Y el yelmo de salud tomád, y la
espada del Espíritu, que es la palabra de
Dios:

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 и шлем спасения возьмите, и меч
духовный, который есть Слово Божие.

FI^{33/38} 18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja
anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja
sitä varten valvoen kaikessa
kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien
pyhien puolesta;

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan
antautuen rukoukseen ja anomiseen*
Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten
kaikessa kestävyudessa ja anomisessa
kaikkien pyhien puolesta

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella
rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja
siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja

CPR¹⁶⁴² 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras
rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja
walwocat caikella ahkerudella ja

rukouksella kaikkein pyhain tähden,

rucouxella caickein Pyhain tähden ja minungin tähteni.

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/
rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja
sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia
rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia
minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa
waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa
Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat
kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/
kaikkein pyhain edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως,
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν
Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο
ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

Text
Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως
προσευχομενοι εν παντι καιρω εν
πνευματι και εις αυτο τουτο
αγρυπνουντες εν παση
προσκαρτερησει και δεησει περι
παντων των αγιων 18. dia pases
proseuches kai deeseos proseuchomenoi
en panti kairo en pneumati kai eis auto
touto agrupnountes en pase
proskarteresei kai deesei peri panton ton
agion

- MLV¹⁹ 18 through all prayer and supplication praying in all seasons in (the) Spirit and watching in this same thing in all perseverance and supplication concerning all the holy-ones.
- KJV 18. Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
- Luther¹⁹¹² 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen
- RV¹⁸⁶² 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых
- FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,
- TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta
- CPR¹⁶⁴² 19. Että minulle puhetta annetaisiin

annettaisiin avoimella suulla rohkiasti
 puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin
 evankeliumin salaisuuden.

awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn
 tiettäväxi tekisin Evangeliumin
 salaisuuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet
 rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/
 Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen
 Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että
 minulle annettaisiin puheet rohkeuden
 kanssa minun suuni awaamisessa/ Että
 minä mahtaisin tiettäväksi tehdä sen
 ewankeliumin salauden.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν
 ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ
 γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Text
 Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος
 εν ανοιξει του στοματος μου εν
 παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του
 ευαγγελιου 19. kai uper emou ina moi
 dotheie logos en anoiksei tou stomatos
 mou en parresia gnorisai to musterion
 tou evaggeliou

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that
 (the) word may be given to me, in opening

KJV 19. And for me, that utterance may be
 given unto me, that I may open my

my mouth to make known the mystery of
the good-news in boldness,

mouth boldly, to make known the
mystery of the gospel,

Luther¹⁹¹² 19. und für mich, auf daß mir gegeben
werde das Wort mit freudigem Auftun
meines Mundes, daß ich möge kundmachen
das Geheimnis des Evangeliums,

RV¹⁸⁶² 19. Y por mi, que me sea dada palabra
con abrimiento de mi boca con confianza,
para hacer notorio el misterio del
evangelio:

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и о мне, дабы мне дано было слово –
устами моими открыто с дерзновением
возвещать тайну благовествования,

FI^{33/38} 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä
kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin,
niinkuin minun puhua tulee.

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä
kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti
puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Jotka käskyläinen minä näissä kahleissa
olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin,
niinkuin minun puhua tulee.

CPR¹⁶⁴² 20. Jonga käskyläinen minä näisä
cahleisa olen että minä nijsä rohkiast
puhuisin nijncuin minun puhuaxeni
tulekin.

UT¹⁵⁴⁸ 20. ionga Keskyäinen mine olen neisse
Cahleissa Senpäle ette mine nijsse
madhaisin rochkiasta puhua/ ninquin

minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 20. ὑπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι 20. uper ou presbeuo en alusei ina en avto parresiasomai os dei me lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in a chain; in order that I should speak boldly in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Luther1912 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

RV'1862 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.

RuSV1876 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

FI33/38 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäväksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πρᾶσσω, πάντα ὑμῖν γνωρῖσει Τυχικός ὁ

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäväxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρῖσει τυχικος ο

ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν
Κυρίῳ,

αγαπητος αδελφος και πιστος
διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai
umeis ta kat eme ti prasso panta umin
gnorisei tuchikos o agapetos adelfos kai
pistos diakonos en kurio

MLV19 21 But in order that you^o may also know the
things in (regard to) me, what I am doing; I
will make known to you^o all things.
Tychicus, the beloved brother and faithful
servant in the Lord,

KJV 21. But that ye also may know my affairs,
and how I do, Tychicus, a beloved
brother and faithful minister in the Lord,
shall make known to you all things:

Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um
mich steht und was ich schaffe, wird's euch
alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder
und getreuer Diener in dem HERRN,

RV'1862 21. Mas porque también vosotros sepáis
mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo
hará saber Tíquico, hermano amado, y
fiel ministro en el Señor:

RuSV1876 21 А дабы и вы знали о моих
обстоятельствах и делах, обо всем
известит вас Тихик, возлюбленный брат и
верный в Господе служитель,

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>22 Minä lähetän hänet teidän tyköenne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne.</p> | <p>TKIS</p> | <p>22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>22. Jonka minä teidän tyköenne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttaisi.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitte tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitte tietä quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>22. ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>22. ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμας εἰς αὐτο τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλεση τὰς καρδίας ὑμῶν 22. ὄν epempsa pros umas eis auto touto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias umon</p> |

MLV19 22 whom I sent to you° *for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he might encourage your° hearts.

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Luther1912 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

RV1862 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.

RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olchoh' Welille/ ia rackaus Uskon

cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda
Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon
weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä
Jumalalta ja HERralta Jesukselta
Kristukselta.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ
πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ. | Text
Receptus | 23. εἰρηνη τοις αδελφοις και αγαπη
μετα πιστεως απο θεου πατρος και
κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois
adelfois kai agape meta pisteos apo
theou patros kai kuriou iesou christou |
| MLV19 | 23 Peace to the brethren and love* with faith
from God the Father and the Lord Jesus
Christ. | KJV | 23. Peace be to the brethren, and love
with faith, from God the Father and the
Lord Jesus Christ. |
| Luther1912 | 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit
Glauben von Gott, dem Vater, und dem
HERRN Jesus Christus! | RV'1862 | 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé
de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo. |
| RuSV1876 | 23 Мир братьям и любовь с верою от
Бога Отца и Господа Иисуса Христа. | | |

- FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta — katoamattomuudessa.
- Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!
- UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)
- Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.
- TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*
- CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.
- Text Receptus 24. η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην } [προς εφεσιους εγγραφη απο ρωμης δια τυχικου] 24. e charis meta panton ton agaponton ton kurion emon iesoun

christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros
efesious egrafe apo romes dia tuchikou]

^{MLV19} 24 Grace (is) with all those who love* our
Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

^{KJV} 24. Grace be with all them that love our
Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

^{Luther1912} 24. Gnade sei mit euch allen, die da
liebhaben unsern HERRN Jesus Christus
unverrückt! Amen.

^{RV1862} 24. Gracia sea con todos los que aman a
nuestro Señor Jesu Cristo en
incorrupción. Amén. Escrita de Roma a
los Efesios por Tíquico.

^{RuSV1876} 24 Благодать со всеми, неизменно
любящими Господа нашего Иисуса
Христа. Аминь.